ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Способы выражения модальности сомнения в русском и китайском языках (лингвокультурологический аспект)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

образовательной программы

«Русский язык как иностранный»

очной формы обучения

Лю Хаотун

Научный руководитель:

к.ф.н. доцент: Мирошникова М.Г.

Рецензент:

к.ф.н. доцент: Сретенская Л.В.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

**Ведение**……………………………………………………………………... 4

**Глава 1. Теоретические основы изучения способов выражения модальности сомнения в русском и китайском языках**……………... 8

1.1. Понятие категории модальности в русском и китайском языках……………………………………………………………………….. 8

1.1.1. Понятие категории модальности в русском языке………………… 8

1.1.2. Понятие категории модальности в китайском языке…………….. 10

1.2. Понятие модальности сомнения как категории субъективной модальности в русском и китайском языках..………………...………… 14

1.2.1. Функционально-семантическая категория модальности сомнения в русском языке..………………………………………………...………….. 14

1.2.2. Функционально-семантические особенности модальности сомнения в системе субъективной модальности китайского языка. ……………………………..………………………………………...…..…. 18

1.3. Модальность сомнения и её взаимодействие с категорией оценки в русском и китайском языках..………...……………...…………………... 19

1.3.1. Взаимодействие модальности сомнения с другими категориями субъективной модальности в русском языке..………………….……….. 19

1.3.2. Взаимодействие модальности сомнения с другими категориями субъективной модальности в китайском языке..…………...…...………. 25

1.4. Способы выражения модальности сомнения в лингвокультурологическом аспекте. …………………………...……...... 26

Выводы..…………………………...…………………………....…………. 33

**Глава 2. Основные способы и средства выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках**. …………... 36

2.1. Лексические средства выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках…………………………………...………………………….……… 37

2.1.1. Модальные частицы..…………………………...………………….. 36

2.1.2. Вводные слова..………………...……………………...…………… 43

2.1.3. Лексико-семантические группы глаголов, прилагательных, наречий и существительных с семантикой сомнения. ….……...…….... 51

2.2. Синтаксические средства выражения модальности сомнения в русском и китайском языках..………..………..…………………...…….. 58

2.2.1. Простые предложения.………………………………...…………… 60

2.2.1.1. Вопросительные конструкции..………………………….……… 60

2.2.1.2. Фразеологизмы и фразеологизированные предложения.…...…. 63

2.2.2. Сложные предложения….……………..…………………………... 69

2.2.2.1. Сложносочинённые предложения...…….……..……………….. 70

2.2.2.2. Сложноподчинённые предложения.………………………..…… 74

Выводы.………………………………………...………………………….. 79

**Заключение**.. ……………………………………….…..………………… 81

**Библиография**….………………………………………………………… 84

**Введение**

Данная работа посвящена изучению основных способов выражения модальности сомнения в русском и китайском языках в лингвокультурологическом аспекте и исследованию модальности сомнения, которая является одним из значений субъективной модальности.

Сомнение рассматривается как специфическое переживание человека, так и операция ментального уровня, характерная для субъекта говорящего, мыслящего, чувствующего, воспринимающего, эта операция помогает субъекту понять окружающую действительность, выработать своё отношение к ней и донести своё мнение до адресата (Нагорный 2010: 43). В настоящее время изучение модальности сомнения занимает значительное место во многих сферах (таких как литературоведение, психология, философия, когнитология и т. д.) и рассматривается с разных точек зрения. Так И.Г. Никольская указывает, что в современной лингвистике категория сомнения традиционно изучается в рамках субъективной модальности: как микрополе в функционально-семантическом поле достоверности, или как модусная категория (Никольская 2009: 198).

Субъективная модальность как особый признак высказывания относится к функционально-семантическим категориям и имеет достаточно организованную систему смыслов *–* выражение отношения говорящего к сообщаемому. Говоря о значениях категории субъективной модальности, следует отметить, что центральное место в ней отводится значению достоверности/недостоверности. Степень знания говорящего представляет собой модальную шкалу достоверности, на двух полюсах которой расположены понятия категорической и проблематической достоверности (Орехова 2011: 15), между которыми и расположена категория сомнения.

В конце XIX века в китайское языкознание был введён термин «модальность», и лингвисты разделили модальность на три типа: прямую модальность, имеющую связь с субъективным отношением говорящего к высказыванию; событийную модальность, раскрывающую сущность ситуации, которая отображается в высказывании; модальность возможности, желания, долженствования, выражаемую с помощью модальных глаголов. Первые два типа модальности очень сильно отличаются от категории модальности русского языка. В данной работе на материале китайского языка мы рассматриваем модальность сомнения в рамках прямой модальности.

Модальность сомнения выражается разными способами в русском и китайском языках на лексическом, интонационном, коммуникативном и синтаксическом уровнях. Однако следует отметить отсутствие исследований, посвящённых сопоставлению способов выражения частных модальных значений на синтаксическом уровне, особенно средствами сложного предложения.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что сопоставительный подход к изучению данного языкового явления является востребованным приёмом. Данная работа посвящена описанию способов выражения одного из частных значений субъективной модальности – модальности сомнения в русском языке в зеркале китайского языка. В работе представлено описание отличий в способах выражения модальности сомнения на разных уровнях языка в русском и китайском языках. Различие в способах выражения семантики сомнения как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях вызывает трудности при изучении данных способов выражения и употреблении их в речи не носителями русского языка как родного.

**Объект** исследования – основные способы выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках.

**Предмет** данной работы – функционально-грамматические особенности способов выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках.

**Цель** работы заключается в том, чтобы выяснить функционально-грамматическую, семантическую сущность и частотность употребления такого языкового явления как способы выражения модальности сомнения.

**Задачи** данной работы:

1. Сравнить понятие модальности сомнения в современном русском и китайском языках;
2. Рассмотреть связь модальности сомнения с категориями предположения, кажимости, эвиденциальности, приблизительности, эмоционального состояния и оценки, и определить её место в современном русском и китайском языках;
3. Описать основные типы способов выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках;
4. Составить классификацию рассматриваемых способов по их структуре;
5. Проанализировать примеры, выявить их грамматическую и семантическую сущность;
6. Сравнить разные способы и выявить частотность их употребления;
7. Сопоставить способы выражения семантики сомнения в русском языке со способами выражения в китайском языке.

**Методы и приёмы** работы:

1. Описательный метод, представленный в работе конкретными приёмами наблюдения;
2. Метод структурного и семантического анализа, включающий обобщение полученных результатов;
3. Сопоставительный метод, основанный на приёме сопоставительной интерпретации способов выражения модальности сомнения в разноструктурных языках;
4. Метод стилистического анализа.

**Материалом** для анализа послужили данные Национального корпуса современного русского и китайского языков (<http://ruscorpora.ru/search-main.html>, [www.aihanyu.org](http://www.aihanyu.org)) и российских и китайских пособий по русскому языку.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что в данной работе рассматриваются различия понятия категории модальности сомнения в русском и китайском языках. В представленной работе впервые уделяется внимание описанию отличий в способах выражения модальности сомнения на разных уровнях в русском и китайском языках.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что в разноуровневых языках, к которым можно отнести русский и китайский языки, различаются и средства выражения частных значений субъективной модальности. Несмотря на общность понимания семантики «сомнение» в двух языках синтаксические средства её выражения в русском языке представлены большим набором синтаксических структур, что отражает определённые различия в языковой картине мира людей, говорящих на этих языках.

**Практическая ценность** – данную работу можно использовать для преподавания русского языка как иностранного на курсах и семинарах по лексикологии, синтаксису, модальности и практическому русскому языку, для уточнения языкового явления выражения модальности сомнения.

**Структура работы:** работа состоит из введения, 2глав, заключения, и библиографии.

**Глава 1. Теоретические основы изучения способов выражения модальности сомнения в русском и китайском языках**

**1.1. Понятие категории модальности в русском и китайском языках.**

**1.1.1 Понятие категории модальности в русском языке.**

В современной лингвистике в основе исследования категории модальности как универсальной семантической категории языка лежит антропоцентрический фактор, изучение поведения человеческой личности в процессе коммуникации.

С точки зрения различных сфер науки, понятие модальности определяется по-разному. Философия в толковании модальности стремится выявить соотношение между возможным, необходимым и действительным и рассматривает данное соотношение в разных аспектах существования личности. Логика определяет функции модальных понятий в формализованных системах аргументации. А для лингвистов важно определение статуса и места категории модальности в системе лингвистических категорий, а также способы и средства выражения данной категории на разных уровнях языка.

Модальность относится к одной из основополагающих многоаспектных грамматико-семантических категорий, привлекающих внимание многих лингвистов мира. Многоаспектность этой категории определяет и разнообразие подходов к её изучению.

Словарь лингвистических терминов О. С. Ахмановой характеризует модальность как понятийную категорию “со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности (отношение сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемую различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонации и т. д” (О.С. Ахманова 1996: 237).

В каждом предложении присутствует указание на отношение к действительности, то есть, категория модальности тесно связана с предложением, с его разными типами. Многие лингвисты вслед за В.В. Виноградовым определяют категорию модальности как “отнесенность (отношение) содержания высказывания к действительности и отношения говорящего к высказыванию” (В.В. Виноградов 1975: 55).

С точки зрения А.В. Бондарко, данная категория рассматривается как “комплекс актуализованных категорий, характеризующих с точки зрения говорящего отношение пропозитивной основы содержания высказывания к действительности по доминирующим признакам реальности/ирреальности” (А.В. Бондарко 1990: 59). Подобной точки зрения придерживается и Г.А. Золотова, рассматривающая модальность с оппозиции реального и ирреального отношения высказывания к действительности.

В современной лингвистике принято разделять категорию модальности на модальность объективную и субъективную. Немецкий исследователь В. фон Гумбольдт одним из первых заговорил о соотношении объективного и субъективного. Подтверждение данной позиции находим и у Т.Т. Красновой, которая считает, “что в языке существует средство преобразования субъективного в объективное, при этом речевая деятельность, даже в самых своих простейших проявлениях, есть соединение индивидуальных восприятий с общей природой человека” (Краснова 2002: 23).

Французский исследователь языка М. Бреаль утверждал, что всё в языке идёт от человека и адресуется человеку. Но наиболее полно проблему соотношения объективности и субъективности в языке исследовал Э. Бенвенист, который указывал, “что язык и речь, понимаемая как актуализация языка, по своей природе являются субъективными, и предполагал возможность говорящего представить себя в качестве субъекта”. Говоря о процессе коммуникации, Э. Бенвенист подчеркивает его полярность и существование взаимоотражения собеседников по отношению друг к другу, называя его межсубъективностью (Бенвенист Э. 2013: 293).

С точки зрения В.В. Виноградова и Г.А. Золотовой, модальность отражает отношение содержания высказывания к действительности со стороны говорящего. Речь идёт о любом выражении мыслей, чувств, побуждений, что проявляется в использовании основных глагольных наклонений. По мнению исследователей, модальность является субъективно-объективной соотнесённостью высказывания с действительностью. В противопоставлении реальности/нереальности модальность бывает двух видов: реальная (прямая) и гипотетическая (косвенная). Следует отметить, что существует и другая точка зрения. Так Ю.С. Степанов считает, что модальность не является ни субъективной, ни объективной категорией, а представляет собой объективно-относительную категорию.

Мы придерживаемся мнения большинства лингвистов: делим модальность на объективную и субъективную.

Объективная модальность – это выражение отношения сообщаемого к действительности. Категория наклонения, категория времени, различные типы интонации являются средствами выражения объективной модальности. А субъективная модальность – это выражение отношения лица говорящего к сообщаемому. Средствами выражения субъективной модальности являются модальные слова, частицы, интонация и т. д.

Существуют разные виды модальных значений, например, важность, предположение, кажимость, сомнение, допущение и т. д. К одному из значений субъективной модальности можно отнести и модальность сомнения.

**1.1.2 Понятие категории модальности в китайском языке.**

По сравнению с русским языком в современной лингвистике китайского языка категория модальности мало изучена, лингвисты используют термины «тон» и «модальность» как синонимы, между которыми отсутствует чёткая граница.

Впервые попытка описать категорию модальности в китайском языке была предпринята Ван Ли (王力), который считал, что “в каждом высказывании существует эмоция говорящего, которая выражается при помощи интонации и служебных слов (в основном модальных частиц), способы передачи эмоции называются тон” (Ван Ли 1943: 25). В его предположении тон рассматривается как способ выражения эмоциональности, и этот «тон» уже косвенно отражает категорию модальности.

Рассмотрим несколько точек зрения современных лингвистов о категории модальности. Так Хэ Ян отождествляет два термина «интонация» и «модальность», и определяет данную категорию как “субъективное познание говорящего, отраженное в высказываниях и выраженное при помощи грамматических способов” (Хэ Ян 1952).

Следует отметить, что в настоящее время лингвисты различают эти синонимичные термины. Например, исследователи китайского языка Тан Тинчи (汤廷池) и Лу Чуань (鲁川) используют слово «情态», которое обозначает модальность. Тан Тинчи считает, что категория модальности это – “точка зрения или отношение говорящего к содержанию высказывания, при этом выделяет следующие основные значения модальности: суждение по поводу истинности, познания, желания, степени желательности, вероятность, необходимость и другие” (Тан Тинчи 2007: 32). По мнению Лу Чуань, данная категория рассматривается как “суждение и оценка говорящим объективных событий на основании своего субъективного подхода и своего субъективного мнения” (Лу Чуань 2007: 34). В лингвистике китайского языка существует одно особое мнение, предложенное Вень Суолин (温锁林), а термины «интонация» и «модальность» следует рассматривать как прагматические категории, близкие, но отличающиеся друг от друга. Исследователь полагает, что “в китайском языке «интонация» отражает цели высказываний, соответствующие функционально-смысловым типам предложений, т. е. существуют повествовательный, побудительный, вопросительный и восклицательный тона. А «модальность» несёт в речь эмоции говорящего и отношения говорящего к сообщаемому” (Вень Суолин 2001).

В XX веке лингвисты предложили слово «情态», чтобы заменить английское слово «modality», которое обозначает «модальность» в системе европейских языков. По мнению Вень Суолин, “в выражении модальности выделяется два компонента: компонент субъективного познания говорящего (когнитивная модальность) и компонент эмоции, мимики. Данная категория часто выражается при помощи вводных слов, других служебных слов и обратного порядка слов предложения” (Вень Суолин 2008). Соответственно выделяются два типа категории модальности: когнитивная модальность (эпистемологическая), отражающая познание говорящего в высказываниях,

т.е., выражает значения определения ситуации, предположения, возможности, необходимости, разрешения и желания говорящего; выразительная модальность, которая является сопровождающим компонентом указания на модальность и выражается при помощи мимики и интонаций.

По мнению Цуй Силяна, (崔希亮) категория модальности имеет три разновидности: “прямую модальность, создающую связь с субъективным отношением говорящего к высказыванию и выражающуюся с помощью интонаций; событийную модальность, выявляющую основное свойство ситуации в высказываниях и выраженную модальными наречиями, модифицированными глаголами; модальность возможности, желания, долженствования, выражающуюся модальными глаголами” (Цуй Силяна 2007: 35 – 36). Итак, первый тип модальности подобен субъективной модальности в русском языке, событийная модальность связана с объективной модальностью русского языка, а в китайском же языке выделяются ещё три значения категории модальности, представленные в одном типе.

Таким образом, вопрос о категории модальности в китайском языке остаётся открытым. Среди рассматриваемых выше определений, мы отметим, что в китайском языке категория модальности отражает отношение или оценку говорящего высказывания, при этом участвуют интонация и мимика. А в русском языке данная категория ещё определяется как отношение говорящего к действительности (В.В. Виноградов, А.В. Бондарко, Г.А. Золотова и др.). В этих двух языках также разделены разные типы категории модальности: в русском языке принято рассматривать семантику «сомнение» в рамках субъективной модальности, а в китайском языке этот вопрос остался открытым, но лингвисты современного китайского языка рассматривают изучаемую семантику как одно из значений категории модальности.

**1.2. Понятие модальности сомнения как одно из значений категории субъективной модальности в русском и китайском языках**

**1.2.1. Функционально-семантическая категория модальности сомнения в русском языке**

Сомнение, как языковое средство выражения мысли, служит для описания такой речевой ситуации, в основе которой лежит рациональный (интеллектуальный) тип оценки, а именно степень оценки говорящим полноты своих знаний (Бондарко 2002: 262). Таким образом, сомнение является смыслом концептосферы индивида. Ситуативная сущность сомнения обусловлена тем, что концептосфера опирается на все параметры, среди которых, по убеждению И.А. Нагорного (Нагорный 2010: 42), параметр персуазивной квалификации события является наиболее универсальным. Сомнение рассматривается как операция ментального уровня и характерна для субъекта говорящего, мыслящего, чувствующего, воспринимающего.

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова даются следующие толкования слова «сомнение»: 1) Неуверенность в истинности чего-либо, отсутствие твёрдой веры в кого-что-либо. 2) Затруднение, недоумение при разрешении какого-либо вопроса.

В современной русской лингвистике категория сомнения описывается как одно из значений субъективной модальности. В высказываниях субъективная модальность отражает отношение говорящего к сообщаемому. По мнению Е.Н. Ореховой, ''в семантическом поле субъективной модальности существует 6 типовых квалификативных значений: ядерное значение достоверности/недостоверности с центром в виде модальности предположения, околоядерные – эмоционально-оценочное, логической оценки, контактоустанавливающее, эвиденциальное, степени обычности'' (Орехова, 2011: 34). Центральное место в категории субъективной модальности занимает категория достоверности/недостоверности, которая отражает степень полноты и характер знаний субъекта о том или ином событии. ''Степень знания говорящего представляет собой модальную шкалу достоверности, на двух полюсах которой расположены понятия категорической и проблематической достоверности'' (Орехова 2011: 15). Другими словами, полной уверенности или неуверенности в происходящем. Между ними размещены другие смыслы, часто соприкасающиеся друг с другом. Например, возможность, предположение, вероятность и т. д. К составляющим значениям относятся категории опасения и сомнения.

Изучаемая семантика сомнения расположена на шкале категории достоверности/недостоверности ближе к семантической локализации недостоверности. Описываемая в нашей работе семантика сомнения занимает особенное место в функционально-семантическом поле достоверности/недостоверности.

На материале русского языка категория достоверности/недостоверности рассматривается как одна из разновидностей субъективной модальности (Русская грамматика 1980, т. II). Модальность достоверности/недостоверности чаще всего находится в сложных отношениях со структурно-семантической основой предложения. С логической точки зрения, категория достоверности/недостоверности представляет собой модальную рамку, внутри которой существует пропозиция, рассматриваемая в аспекте модуса значения мыслящего. В основе структуры ситуации достоверности/недостоверности лежит интеллектуальный тип оценки, поэтому в данной ситуации можно выделить следующие компоненты: субъект, объект и основание оценки. В функционально-семантическом подходе поле достоверности/недостоверности представляет собой систему языковых средств, выражающих определяемую с точки зрения говорящего степень соответствия содержания высказывания действительности (Беляева 1990: 157).

Таким образом, в современной лингвистике категория сомнения изучается в рамках субъективной модальности: как компонент в функционально-семантическом поле достоверности/недостоверности. Принято выделять 3 уровня достоверности: простой, проблематический и категорический, среди которых значение достоверности на проблематическом уровне представлено как ряд оттенков от “достаточно высокой степени уверенности в сказанном через значения нейтрального, чистого предположения до глубокого сомнения в достоверности фактов действительности, в семантическом плане граничащего с отрицанием” (Нагорный 1991: 4). Следовательно, категория сомнения определяется как одно из значений, составляющих область достоверности на проблематическом уровне.

В современном русском языке существует большой арсенал языковых способов выражения семантики сомнения, расположенных на лексическом, коммуникативном и синтаксическом уровнях. В большинстве современных исследований описание языковых способов выражения семантики сомнения представляется в виде ядерно-периферийной схемы. Для ядра характерна “максимальная концентрация признаков, определяющих качественную специфику данного единства” (Адмони 1964: 51), а для периферии это условие является факультативным. Т. е., в ядро включается самое типичное для выражения семантики сомнения, то, что сразу появляется в памяти рядового носителя языка.

Сомнение как семантическая категория выражается следующими лексическими способами, находящимися в ядре данного типа семантики: 1) перформативами *сомневаться*, его производными, синонимами, а также устойчивыми сочетаниями: *сомнение*, *сомнительный*, *сомнительно, быть в сомнении* и т. д., 2) при взаимодействии с модально-сомнительными частицами (как *вряд ли*, *едва ли*, *вроде бы, якобы*, *пожалуй, будто бы* и др.), вводно-модальными словами (как *может быть*, *вероятно*, *возможно*, *наверное* и др.), глаголами, несущими на себе то или иное модальное значение, например, *кажется*, *думается*.

Семантика сомнения также выражается синтаксическими и интонационными способами, относящимися к периферии средств выражения данного типа семантики. Синтаксические способы рассматриваются как периферийные, поскольку они обусловлены контекстом и свойством синтаксических единиц и включают в себя много смыслов. Сомнение могут выражать общевопросительные конструкции с частицами *разве*, *неужели*, *вдруг*, *ли*, *не... ли*, *ли... или*, *никак* и др. и повествовательные предложения с разделительными и градационными союзами *не* *то... не то*, *то ли... то ли* и др.

Таким образом, описание функционально-семантического поля с семантикой сомненияпредставляет собой ядерно-периферийную структуру. К ядру относятся лексические способы, а на периферии находятся синтаксические и интонационные средства. В потоке речи в зависимости от конкретной речевой ситуации могут активно использоваться не только ядерные способы, но и периферийные конструкции.

Как уже было отмечено, в современной лингвистике категория сомнения рассматривается как субъективная модальность, которая проявляется в функционально-семантическом поле достоверности/недостоверности, или как модусная категория. Cемантику сомнения, как сложную структуру, в современной лингвистике принято рассматривать с позиций функционально-семантического поля, так как «коэффициент полезного действия» понятий «семантическая категория», «функционально-семантическое поле», «категориальная ситуация» тем выше, чем сложнее структура анализируемого содержания и выражения (Бондарко 1990: 334), т. е. в высказывании чем активнее действуют эти категории, тем сложнее выражается структура данного высказывания.

**1.2.2. Функционально-семантические особенности модальности сомнения в системе субъективной модальности китайского языка**

Как уже сказано выше, в русском и китайском языках существуют разные классификации категории модальности. Семантика сомнения в русском языке является одним из значений субъективной модальности и рассматривается как компонент в функционально-семантическом поле достоверности/недостоверности, что же касается китайского языка, то до сих пор этот вопрос остаётся спорным и не имеет однозначного решения.

В современной китайской лингвистике модальность сомнения изучена недостаточно, практически нет работ, посвященных описанию семантики сомнения, но отнесенность данной семантики к одному из значений модальности в китайском языке не оспаривается лингвистами.

В современном толковом словаре современного китайского языка слово «сомнение» (怀疑huái yí) объясняется как неуверенность и предположение, и именно графема «疑yí» привносит в слово значение «сомнение» (Современный толковый словарь китайского языка 2013: 563).

В современной китайской лингвистике мало исследований, посвящающих функционированию языковых средств китайского языка, и мы предполагаем, что в китайском языке все способы выражения семантики «сомнение» подразделяются на две группы: непосредственные средства и косвенные средства. К первой группе относятся лексико-семантическая группа глаголов с семантикой «сомнение» (например, *猜疑сāiyí – подозревать*) и лексико-семантическая группа существительных с семантикой «сомнение» (например, *疑惑yíhuò – недоверие*). В состав этих единиц входит общая графема «疑yí», которая выражает семантику «сомнение». Ко второй группе относятся другие глаголы (например, *不相信bù xiāng xìn – не верить*), модальные частицы (например, *哪 nǎ – разве*) и модальные слова (например, *觉得juédé – казаться*), в состав этих языковых единиц не входит графема «疑yí», и они косвенно выражают семантику «сомнение», однако эта группа является самой распространённой и употребительной. Необходимо почеркнуть, что при выражении данного значения важными способами также являются интонация, мимика, которые в китайском языке несут на себе семантическую нагрузку.

**1.3. Модальность сомнения и её взаимодействие с другими категориями субъективной модальности в русском и китайском языках.**

**1.3.1. Взаимодействие модальности сомнения с другими категориями субъективной модальности в русском языке.**

В общей системе субъективной модальности семантика категории сомнения имеет «осложнённую», комплексную характеристику, так как данная категория взаимосвязана с другими семантическими категориями: оценочностью, эмоциональностью, предположением, вероятностью и т. д.

Как уже было сказано выше, выражение семантики сомнения имеет сложную семантическую структуру, важнейшим элементом которой является категория оценки. В современной лингвистике до сих пор не решён вопрос, является ли категория оценки отдельной либо представляет собой одну из разновидностей категории модальности. Некоторые лингвисты придерживаются мнения о необходимости разграничения данных понятий (Т.В. Маркелова, А.В. Махова), другие же рассматривают оценку как вид или сущность субъективной модальности (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, В.Н. Телия, Н.Ю. Шведова). Вслед за Е.М. Вольф мы определяем оценку как одну из разновидностей категории модальности.

В контекстах оценка характеризуется особой структурой, имеющей ряд обязательных и факультативных элементов. Эта структура представляет собой модальную сферу, которая накладывается на высказывание, она не связана ни с логико-семантическим построением, ни с синтаксисом.

Главными элементами оценки являются её субъект и объект. Субъект оценки может быть эксплицитным и имплицитным, он обозначает лицо или социум и даёт оценку объекту. Например: *Я сомневаюсь, что это хороший студент*, субъект оценки – «я», а в высказывании *Он хороший студент* субъект оценки – «социум». Объект оценки – это лицо, предмет, событие, явление или положение вещей, он получает оценку. На практике оценочная структура построена более сложно и включает ряд других элементов, например, ''мотивировки, классификаторы, различные средства интенсификации и деинтенсификации'' (Вольф 1978: 34).

Модальная сфера оценки относится к прагматическому аспекту высказывания, она тесно связана с семантикой оценочной структуры и образует с ней смешанные конструкции.

Субъективная модальность – это отношение говорящего к предмету речи, оценка же выражает ценностное отношение, связанное не только с личностно-прагматической интерпретацией обозначаемого, но и с определением его места по шкале ценностей, отражающей известное каждому говорящему соотношение языковых и внеязыковых знаний о том, что такое хорошо, а что такое плохо.

В современной лингвистике оценку относят к суперсубъективным категориям, так как именно оценочный компонент даёт представление о мировоззрении автора (говорящего).

Именно оценка несёт на себе прагматический аспект высказывания, а точнее – воздействие на адресата. Многие исследователи подчёркивают общность модальности и оценки на основе их семантических функций. Так, например, в выражениях семантики сомнения оценочные предикаты (*вроде бы, не уверен, сомневаюсь* и др.) являются «модальной рамкой», выражают субъективное отношение говорящего к содержанию.

По мнению многих исследователей, широкое понимание оценки как модальной категории даёт возможность включать в неё такие категории как экспрессивность и градуальность （Орехова 2011: 19）.

Таким образом, категория сомнения – это сложная многомерная категория, включающая в себя широкий комплекс оценочных смыслов, каждому из которых присуща определённая семантическая структура.

В структуру выражения семантики сомнения также включается важный компонент – эмоция. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово «эмоция» рассматривается как душевное переживание, чувство и эмоции бывают положительные и отрицательные. В настоящее время принято рассматривать категорию эмоциональности в широком и узком понимании. В широком понимании учёные определяют данную категория как совокупность выражений эмоций и чувств субъекта, либо как усиление или интенсивность; а при узком понимании данная категория представляет собой как отраженное и закреплённое в семантике слова чувство говорящего, его отношение к объекту речи. В современной лингвистике появляется новое научное направление – эмотилогия или лингвистика эмоций. Эмотилогия как новая наука имеет характер междисциплинарный, данная наука основывается на психологии и языкознании. Впервые категория эмоции в лингвистику была введена в 1987 году исследователем В.И. Шаховским – представителем волгоградской лингвистической школы

В современном русском языке термины «эмоциональность» и «эмотивность» используются как синонимы. Основное отличие между этими терминами проходит по линии психологическое/лингвистическое. Некоторые учёные вслед за В.Н. Телия считают, что термин «эмотивность» относится к психологической сфере, а не к лингвистической. Однако в современной лингвистике большинство учёных трактуют эмотивность как языковую категорию, противопоставляя её эмоциональности как категории психологической. А.В. Кунин отмечает, что ''эмотивность – это эмоциональность в языковом отражении, выражение языковыми средствами чувств, настроений, переживаний человека'' (Кунин 1986: 153). Вслед за большинством учёных в данной работе мы определяем эмотивность как языковую категорию, эмоциональность - психологическую. Итак, категории «эмотивность» и «эмоциональность» тесно взаимосвязаны, и единственным их отличием является противопоставление по критерию лингвистическое/психологическое.

Категория эмоциональности неразрывно связана с категорией экспрессивности. В лингвистике некоторые учёные определяют категории «экспрессивность» и «эмоциональность» исходными, потому что данные категории являются и семантическими категориями, и компонентами коннотации. Но в коннотации категория экспрессивности чаще играет второстепенную роль, а главное положение занимает категория эмоциональности.

Ю.М. Осипов полагает, что данные категории ''не взаимозаменяемы, так как они находятся в отношении дополнительности друг к другу и соотносятся как величина и функция. Категория эмоциональности составляет компонент значения слова и поэтому является элементом языковой системы, а категория экспрессивности не входит в значение слова, данная категория возникает только в результате употребления языковых единиц и поэтому является функциональной категорией'' (Осипов 1970: 125 – 126). Е.М. Галкина-Федорук предполагает, что ''понятие «эмоциональность» шире, чем понятие «экспрессивность», так как выражение эмоций в языке всегда экспрессивно, но экспрессивность в языке не всегда эмоциональна, она тоже считает, что экспрессивные средства усиливают выразительность и изобразительность как при описании эмоций, так и при выражении мысли'' (Галкина-Федорук 1958: 108).

Таким образом, категории «эмотивность», «эмоциональность» и «экспрессивность» взаимосвязаны, и их границы смешаны. Термины «эмотивность» и «эмоциональность» служат для обозначения одного и того же понятия, а их употребление обусловлено личными предпочтениями авторов, более целесообразным считается употребление термина «эмоциональность» в его широком значении – как использование элементов для выражения эмоций, отношения говорящего к обозначаемому и воздействия на чувства адресата. Категории «эмоциональность» и «экспрессивность» являются исходными, но не тождественными, потому что экспрессивность не всегда в языке эмоциональна, поскольку данная категория усиливает выразительность и при выражении эмоций, и при выражении мысли.

Как уже было нами отмечено, в сфере лингвистики эмоции трансформируются в эмотивность. С точки зрения В.И. Шаховского категория эмотивности – это внутренне присущее языку семантическое свойство выражения эмоциональности как факта психики системой своих средств, отраженное в семантике языковых единиц (Шаховский 1987). Категория эмотивности показывает эмоциональное состояние говорящего и проявляется как на фонетическом уровне при помощи интонации, так и на семантическом уровне при помощи эмоциональной лексики.

В рамках эмотилогии эмоции изучаются в тесной взаимосвязи с когнитивными процессами, поэтому категория эмотивности рассматривается не только в аспекте функционально-семантического поля, но также определяется как глобальная полистатусная когнитивная категория.

В высказываниях с семантикой сомнения данная категория представляет собой особый тип информации, имеющий следующие четыре свойства: 1) эмоция как объект рефлективной, познавательной деятельности человека – описание эмоции в речи; 2) эмотивной компонент значения языкового знака – выражение эмоций в речи при доминировании рациональной оценки над эмоциональной; 3) эмотивное значение в статусе доминирующего компонента содержания языкового знака – выражение эмоций в речи при доминировании эмоциональной оценки над рациональной; 4) физиологически обусловленная эмоциональная реакция на определённый раздражитель – отражение эмоций в речи (Пиотровская 2005).

Таким образом, категории «сомнение», «достоверность/ недостоверность», «оценка» и «эмотивность» являются взаимосвязанными и взаимодействующими. Что касается соотношения категорий «сомнение» и «достоверности/недостоверности», то категория «сомнения» рассматривается как один из компонентов функционально-семантического поля достоверности/недостоверности. Семантика сомнения представляет собой многомерную категорию, включающую в себя оценочный смысл, т. е. категория оценки сопровождает выражение сомнения. Активное участие в формировании категории сомнения принимает и категория эмотивности как один из основных элементов сомнения.

**1.3.2. Взаимодействие модальности сомнения с другими категориями модальности в китайском языке.**

В русском языке выражение модальности сомнения осложнено другими категориями субъективной модальности (категорией оценки, категорией эмоциональности и др.), также и в китайском языке конструкция, выражающая модальность сомнения, имеет осложнённую характеристику. Категории оценки и эмоциональности тоже являются необходимыми компонентами выражения модальности сомнения в китайском языке.

При выражении модальности сомнения в китайском языке категория оценки сопровождает этот процесс и отражает эмоции и отношения говорящего к тому, что сообщается. В современном русском языке, как уже было отмечено, принято рассматривать категорию оценки как одну из разновидностей субъективной модальности. Однако в современной лингвистике китайского языка мало лингвистов обращают внимание на изучение категории оценки, большинство учёных отождествляют термины «оценка» и «модальность».

В китайском языке категория оценки связана с разными значениями категории модальности, поэтому некоторые лингвисты (Чжан Цзин, Ли Инчжэ, Тан Тинчи и др.) употребляют термин «оценочная модальность» в работах, посвященных изучению модальных наречий. Следует отметить, что в китайском языке понятия «оценка» и «модальность» являются смежными, однако они отличаются друг от друга. Мы рассматриваем данную категорию как одно из значений категории модальности.

В процессе выражения модальности сомнения также активно участвует категория «эмотивность», т. е. эмоция говорящего тоже являются важными параметрами выражения данной семантики. В китайском языке категория эмотивности изучается в рамках когнитивной лингвистики и определяется как совокупность психических реакций, возникающих при внешних раздражителях.

Итак, категории «оценка» и «эмотивность» являются необходимыми компонентами в структуре выражения модальности сомнения как в русском, так и в китайском языках. Данные категории тесно взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом.

**1.4. Способы выражения модальности сомнения в лингвокультурологическом аспекте.**

В настоящее время многие лингвисты учитывают такой факт, что в процессе обучения языку, общения на данном языке без знания культуры страны, понимания выбора определённой языковой единицы обойтись нельзя. Без знания совокупности внеязыковых фактов, того, что лежит за языком, невозможно реально пользоваться тем или иным иностранным языком. Поэтому необходимо выяснить, как культура и язык взаимосвязаны. В русском языке разные способы выражения семантики сомнения, которые расположены на разных уровнях языка, отражают специфику русской национальности, культуры и описывают русскую языковую картину мира. В связи с этим, в данной работе мы считаем необходимым рассмотреть основные способы выражения модальности сомнения в лингвокультурологическом аспекте.

В лингвистике выделяются разные аспекты исследования, каждый из которых может послужить основанием для возникновения целостной лингвистической картины описания языка.

Во второй половине XX века в лингвистике возникли новые направления исследования, например, социолингвистика, психолингвистика, антропологическая лингвистика, социопсихолингвистика и др. И в это же время учёные попытались объединить такие сходные науки, как филология, история культуры и культурология. Изучение взаимодействия всех этих наук и привело к возникновению новой дисциплины – лингвокультурологии. Термин «лингвокультурология» появился в связи с исследованиями фразеологической школы, возглавляемой В.Н. Телия, в работе В.В. Воробьёва «Культурологическая парадигма русского языка».

В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как ''науку, возникшую на стыке лингвистики и культуролологии и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке'' (Маслова 1997: 8). К этому близко и мнение В.В. Воробьёва, который рассматривает данную науку как ''научную дисциплину синтезирующего типа, пограничную между науками, изучающими культуру, и филологией'' (Воробьёв 1997: 32).

Язык и культура взаимодействуют и взаимосвязаны друг с другом, потому что человек с помощью языка познаёт и объясняет мир, язык прорастает в культуре, развивается в ней, являясь важнейшим способом выражения данной культуры. Для решения взаимодействия этих двух сущностей можно использовать специфическую модель, так как, по мнению Ю.С. Степанова, ''когда ставится задача объединить данные языка и данные культуры в единой теории, по-видимому, нельзя переносить языковую модель на предметную область языка'' (Степанов 1975: 574). Т. е., понадобится выбрать новую модель, которая имеет общий аппарат, и может быть приложима и к лингвистической теории, и к теории культуры.

Именно лингвокультурология и может стать такой новой моделью, ''ориентирующей на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке'' (Телия, 1966, с. 222). Следовательно, лингвокультурология – это продукт антропологической парадигмы в лингвистике, которая развивается в последние десятилетия. И В.Н. Телия определяет данную дисциплину как ''часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии'' (Телия, 1966, с. 217).

Учёные Петербургской лингвистической школы рассматривают лингвокультурологию как ''филологическую науку, исследующую различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка'' (Зиновьева, Юрков 2009: 13).

При анализе приведённых выше определений мы отмечаем, что некоторые учёные рассматривают лингвокультурологию как филологическую дисциплину, опирающуюся на лингвистические и культурологические дисциплины (В.А. Маслова, В.В. Воробьёв), некоторые лингвисты определяют данную дисциплину как часть этнолингвистики (В.Н Телия). По-разному решается вопрос о квалификации лингвокультурологии как синхронических или диахронических исследований.

По мнению Е.Е. Юркова, целью лингвокультурологии является ''описание и объяснение особенностей языка и его функционирования как культурно обусловленного феномена (для преподавания русского языка как иностранного – овладение и пользование языком с пониманием его культурной обусловленности и в соответствии с ней)'' (Юрков 2003: 14 – 15).

В настоящее время по-разному определяется и объект лингвокультурологии. С одной стороны, объектом данного направления в лингвистике является ''исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации и культуры – исторической памяти народа. Объект размещается на стыке двух фундаментальных наук – лингвистики и культурологии'' (Маслова 1997: 11), ''единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением'' (Красных 2002: 12), ''исследования и описания синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры'' (Телия 1999 :16 – 17), с другой - ''всё то, что составляет языковую картину мира'' (Воробьёв 1999 : 106).

Предметом исследования лингвокультурологии являются единицы языка, которые имеет символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах и т. д. К подобным единицам языка можно отнести и способы выражения сомнения. На фоне объекта В.А. Маслова выделяет девять предметов лингвокультурологии: 1) объект лингвострановедения – безэквивалентная лексика и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: обрядово-ритуальные формы культуры, легенды, обычаи, поверья, закреплённые в языке; 3) паремиологический фонд языка; 4) эталоны, стереотипы, символы, ритуалы; 5) образы; 6) стилистический уклад языков; 7) речевое поведение; 8) взаимодействие религии и языка; 9) область речевого этикета (Маслова 1997: 12).

Как уже было сказано выше, в 90-е годы XX века новым самостоятельным направлением в лингвистике стала лингвокультурология, возникшая на стыке лингвистики и культуры и исследующая соотношение и взаимосвязь языка, культуры, этноса. Проблема научного статуса лингвокультурологии неразрывно связана со смежными гуманитарными дисциплинами: культурологией, когнитивной лингвистикой, этнолингвистикой, лингвострановедением, и т. д.

Что касается лингвокультурологии и лингвострановедения, то они представляют собой лингводидактическое описание соотношения языка и культуры. Однако лингвокультурология – это теоретическая филологическая дисциплина, а лингвострановедение – это методическая дисциплина. По Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову, лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке. Это безэквивалентные языковые единицы. А лингвокультурология изучает ''национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков, в степени максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры'' (Воробьёв 2000).

''Когнитивная лингвистика – это описание и объяснение когнитивной структуры мышления, участия языка в познании мира, обработке информации, организации человеческого сознания и мышления'' (Иванова 2005). Для когнитивной лингвистики важна взаимосвязь языка и мышления (сознания), что же касается лингвокультурологии, то она изучает взаимосвязь и взаимодействие языка, культуры и человека.

Лингвокультурология также связана с этнолингвистикой, которая представляет собой исследование культуры этноса и фольклорной картины мира, выявление народных стереотипов, символов и мифов. Однако в сфере лингвокультурологии учёные описывают языковые единицы разных уровней, формируют языковую картину мира и создают теорию данной системы.

Таким образом, лингвокультурология возникла на основе лингвистики и культурологии, и сохранила непосредственное взаимодействие с другими гуманитарными дисциплинами, имеющими общие признаки, и отличающими от лингвокультурологии предметом и целью исследования.

Спорным вопросом является определение того, что относится к единице исследования лингвокультурологии. В настоящее время учёные предлагают следующие варианты: логоэпистема, лингвокультурема, концепт, лингвокультурный концепт, лингвосапиентема, языковая картина мира и др.

Термин «лингвокультурема» впервые появился в работах В.В. Воробьёва, он определяет лингвокультурему как комплексную межуровневую единицу, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. В работах В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина, Н.Д. Бурвиковой и Ю.Е. Прохорова предлагается термин «логоэпистема». ''В отличие от лингвокультурем логоэпистема – это единица, проявляющая на уровне мышления, но имеющая своё воплощение в языковых единицах разных уровнях'' (Костомаров, Верещагина 1990: 7).

Наряду с рассмотренными единицами лингвокультурологии в понятийный аппарат данной науки некоторые учёные вводят понятия «языковая картина мира» и «концепт».

Термин «картина мира» был введён в философию Л. Витгенштейном, а в других сферах (как в антропологии, семиотике) данной термин появился из работы немецкого учёного Л. Вейсгербера. В.П. Руднев даёт нам краткое определение: «картина мира» – ''это система интуитивных представлений о реальности, которая опосредована тем культурным языком, на котором говорит данная группа'' (Руднев: 1997). Принято различать две картины мира – концептуальную и языковую. В «концептуальной картине мира» существует не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и результат чувственного познания, т. е. для концептуальной картины мира важно не только знание, но и результат познания.

В современной лингвистике существует большое количество дефиниций определения «языковая картина мира», наиболее оптимальным является мнение Е.С. Яковлевой, она предлагает, что ''под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности. Таким образом, языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка'' (Яковлева: 1996).

Таким образом, «языковая картина мира» представляет собой совокупность информаций, которые отражают внешний и внутренний мир, и эти знания закрепляются с помощью живого языка. Языковая картина мира содержит слова, словосочетания, словоизменительные и словообразовательные формативы, синтаксические конструкции, т. е., вербальные единицы, а в концептуальной картине мире ещё существуют невербальные элементы, поэтому концептуальная картина мира шире, чем языковая.

В сфере лингвокультурологии важной единицей исследования является «концепт». Традиционно выделяется два основных понимания концепта: в широком понимании и в узком понимании. В узком понимании «концепт» рассматривается ''как содержание понятия, которое постепенно заполняет его объём, актуализируя в речи отдельные семантические признаки'' (Зиновьева 2001: 8). А в широком понимании «концепт» рассматривается ''как вся потенциальная совокупность значений, национально - культурно обусловленных коннотаций и ассоциаций'' (Зиновьева 2001: 8).

В концепте выделяются концептуальные признаки, образующие содержание концепта, которые объединяются вокруг его ядра. Итак, в составе концепта можно выделить конкретно-образные признаки (в ядре) и абстрактные (от ядра), т. е. концепт представляет собой многоуровневую структуру, не имеющую чёткий границ и последовательности уровней.

Таким образом, лингвокультурология как новое направление исследования в современной лингвистике решает проблему соотношения языка, культуры и этноса, и обладает своими единицами. Изучение семантики «сомнения» тесно связано с данным направлением, так как способы выражения семантики сомнения, которые расположены на всех языковых уровнях, отражают специфику русской национальности, являются компонентами русской языковой картины мира.

**Выводы**

В современном русском языке модальность сомнения изучается в рамках субъективной модальности: как компонент в функционально-семантическом поле достоверности/недостоверности. В этом поле описание языковых способов выражения семантики сомнения представляется в виде ядерно-периферийной схемы. В ядро включаются лексические способы, а на периферии расположены синтаксические и интонационные средства.

Модальность сомнения является объектом исследований не только в сфере лингвистики, но и в философии, психологии, литературоведении, лингвокультурологии и др. Исходя из этого, в данной работе сомнение рассматривается как операция ментального уровня и характерна для субъекта говорящего, мыслящего, чувствующего, воспринимающего.

В общей системе лингвистических категорий модальность сомнения взаимосвязана с другими семантическими категориями: оценочностью, эмоциональностью, предположением, вероятностью и т. д.

В представленной работе категория «оценки» рассматривается как разновидность категории модальности, которая выражает суждение о ценности, качестве, достоинстве кого-либо, чего-либо, возможности/невозможности осуществления того или иного действия.

Говоря о связи категории сомнения с другими семантическими категориями, следует различать следующие понятия: «эмотивность», «эмоциональность» и «экспрессивность». Категории «эмотивность» и «эмоциональность» тесно взаимосвязаны, и единственным их отличием является противопоставление по критерию лингвистическое/психологическое. В настоящей работе мы определяем эмотивность как языковую категорию. А категория «экспрессивность» рассматривается как средство усиления при выражении эмоции и мысли.

Исследования категории модальности в современном китайском языке остаются малоизученными. Данная категория отражает отношение или оценку говорящего высказывания, а не выражает (как в русском языке) отношение говорящего к действительности.

Модальность «сомнения» как и в русском, так и в китайском языках рассматривается как одно из значений категории модальности. Однако в китайском языке способы выражения данной семантики делятся на непосредственные и косвенные. К первой группе относятся средства, в состав которых входит общая лексема «疑yí», выражающая семантику «сомнение», а ко второй группе относятся средства, в состав которых не входит лексема «疑yí», семантическое значение «сомнение» представлено в них опосредованно.

В современном китайском языке структура выражения данной семантики (также как в русском языке) представляется осложнённой, в неё входят категории оценки, эмотивности и др. Исследования китайского языка показывают, что категория оценки тесно связана с категорией модальности. Лингвисты отождествляют эти понятия, и в данной работе мы рассматриваем категорию оценки как одно из основных значений модальности. Категории «оценка» и «эмотивность» являются необходимыми компонентами в структуре выражения модальности сомнения как в русском, так и в китайском языках. Данные категории тесно взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом.

Способы выражения семантики сомнения отражают специфику русской и китайской национальности, являются компонентами русской и китайской языковой картины мира, что предполагает изучение категории сомнения в лингвокультурологическом аспекте. Лингвокультурология понимается нами как филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка.

**Глава 2. Основные способы и средства выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках.**

**2.1. Лексические средства выражения модальности сомнения в современном русском и китайском языках.**

В современном русском языке описание способов выражения модальности сомнения представляется в виде ядерно-периферийной схемы. Большинство учёных считают, что в ядро включаются лексические способы, интонационные и синтаксические расположены на периферии. Необходимо отметить, что все способы выражения семантики сомнения, независимо от их расположения на различных уровнях субъективной модальности, взаимодействуют между собой. В центре любой интонационно оформленной синтаксической конструкции расположена лексическая единица, а на семантику лексической единицы непосредственное воздействие оказывает и интонация, и структура той или иной синтаксической конструкции. Следует отметить, “что в современном русском языке изучению способов выражения модальности «сомнения» способствует понимание их места на шкале достоверности/недостоверности, и сомнение осуществления того или иного действия, наступления определённого события оцениваются как практически невыполнимые” (Мирошникова. 2018: 225).

Что же касается семантики модальности сомнения в китайском языке, то все способы её выражения следует делить на непосредственные, в состав которых входит прямой показатель семантики сомнения «疑yí», и косвенные, в составе которых отсутствует этот прямой показатель данной семантики. Рассмотрим основные лексические способы выражения семантического значения модальности сомнения в русском и китайском языках.

**2.1.1. Модальные частицы.**

Среди лексических способов модальные частицы являются яркими выразителями модальности сомнения как в русском языке, так и в китайском языке. В современном русском языке существуют следующие модальные частицы, выражающие модальность сомнения: *вроде, вроде бы, вроде как, будто, будто бы, вряд, вряд ли, разве, неужели, неужто, якобы, едва ли, едва ли не, авось, ли* и т. д.д. В современном китайском языке вместо перечисленных русских модальных частиц употребляются модальные слова.

|  |  |
| --- | --- |
| Модальные частицы со значением «сомнения» в русском языке | Модальные слова со значением «сомнения» в китайском языке |
| вроде, вроде бы, вроде как | 好像 (hǎo xiàng), 似乎 (sì hū), 仿佛(fǎng fú) |
| якобы |
| будто, будто бы | 难道 (nán dào), 莫非 (mò fēi) |
| разве |
| неужели, неужто |
| вряд, вряд ли | 未必 (wèi bì) |
| едва ли |
| авось | 也许 (yě xǔ) |

В современном русском языке **модальная частица «вроде (бы, как)»** “имеет значения «как будто», «кажется» и «словно» и употребляются как просторечия” (ТСРЯ Ожегова 2013: 97): «*Пока идут на выборы―****вроде*** *все честные, а как сядут в кресло―начинают ловчить…» (Гамов. Отпуск имени ХYII партсъезда // Комсомольская правда)*; «*Едешь куда-нибудь,* ***вроде******бы*** *всё в порядке, и вдруг ― бац! ― незапланированная остановка…*» (Зуева. Скажи, что я тебе нужна... // «Даша», 2004); «*Все двигались молча, убито ― подносили ящики, втыкали бирки с номерами, заполняли графы в журнале, и никто, кроме их завлаба, не знал подлинного значения этих цифр и букв, потому что все записи были привычные,* ***вроде******как*** *настоящие» (Дудинцев. Белые одежды / Вторая часть*).

**Модальная частица «якобы»** рассматривается как устаревшая частица, указывающая на предположительность высказывания, на сомнение в его достоверности, и характерна для книжной речи: «*Искусство больше не хочет организовывать жизнь, наоборот, оно* ***якобы*** *стремится человека из жизни увести*» (Эренбург. Необычные похождения Хулио Хуренито); «*У него было имущество ― его отобрал брат,* ***якобы*** *по наследству; у него невеста, и ни один священник не венчает его*» (Зарин. Живой мертвец); «***Якобы*** *кто-то им позвонил и сказал, что та или иная семья в опасности*» (Шишова, Медведева. Законное вторжение // «Однако»).

В китайском языке данные значения у частиц «вроде», «вроде бы», «вроде как» и «якобы» выражаются модальными словами **«好像 (hǎo xiàng)», «似乎 (sì hū)» и «仿佛 (fǎng fú)»**. Например, «*“温故知新” 本来是普通的常识，可在我，这次****好象****是第一次知道了这句话。“Wēn gù zhī xīn” běn lái shì pǔ tōng de cháng shì; kě zài wǒ, zhè cì hǎo xiàng shì dì yī cì zhī dào le zhè jù huà. Все знают “возвращаться к старому, чтобы лучше познать новое”, но я вроде никогда не слышал об этом*» (江霞: 《思想家的智慧》); «*这里，****似乎****没有使他感到有兴趣的东西。zhè lǐ, sì hū méi yǒu shǐ tā gǎn dào yǒu xìng qù de dōng xī. Здесь вроде бы нет вещей, которые заинтересовали его*» (张志明: 《一条宽阔的道路》); «*当她听到"砰"的一声时，****仿佛****清醒了一些，立即向门外跑去。dāng tā tīng dào"pēng" de yī shēng shí, fang fú qīng xǐng le yī xiē, lì jí xiàng mén wài pǎo qù. Когда она услышала гул, она вроде бы пришла в себя и выбежала*» (许文焕: 《蓝宝石》).

**Модальные частицы «будто», «будто бы»** «имеют четыре значения, основным из которых является значение сомнения» (ТСРЯ Ожегова 2013: 59). Однако данная модальная частица может выражать и сомнение опосредованно, через семантику уверенности в обратном: «*Уж* ***будто*** *ты так спешишь домой?*» (Ожегов, Шведова); «*Честное слово! Все стали* ***как******будто******бы*** *лучше. Уроды стали красавцами, злые добрыми, гордые смиренными, мизантропы филантропами*» (Чехов. Исповедь).

**Модальная частица «разве»** относится к разговорному стилю речи и несёт на себе модальность сомнения в составе риторического вопроса. Например: «*А* ***разве*** *умеете настраивать фортепьяно?*» (Вараксин Современный русский язык. Синтаксис простого предложения: сб. упражнений. – М.: Флинта: Наука. 2010); «*Если уж вы арестованы ― то* ***разве*** *еще что-нибудь устояло в этом землетрясении?*» (Солженицын. Архипелаг ГУЛаг).

**Модальные частицы «неужели» и «неужто»** в толковых словарях описываются как синонимы модальной частицы «разве», также выражают семантику сомнения и употребляются в риторических вопросительных конструкциях. Например, «***Неужели*** *мы опять без крова, в диком состоянии свободы ― как наши далекие предки?*» (Замятин. Мы); «***Неужели*** *в этой работе есть ошибки?*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016. с. 129); «***Неужели*** *нет иного пути? Сидеть и ждать? И чего дождусь?*» (Вараксин. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения: сб. упражнений. – М.: Флинта: Наука. 2010, с.); «*А если я к вам в гости напрошусь,* ***неужто*** *выгоните?*» (Пастернак. Доктор Живаго).

В китайском языке существуют **модальные слова «难道 (nán dào)», «莫非 (mò fēi)»**, отождествляющиеся с частицами «будто», «будто бы», «разве», «неужели». Например, «*河水****难道****会倒流吗？hé shuǐ nán dào huì dào liú ma? Неужели река может вернуться?*» (现代汉语词典); «*今天她没来，****莫非****又生了病不成？jīn tiān tā méi lái, mò fēi yòu shēng le bìng bù chéng? Сегодня она не пришла, разве опять заболела?*» (现代汉语词典).

К частицам, выражающим модальность сомнения в русском языке, относится и **модальная частица «вряд (ли)»**. Например: «*Может быть, сейчас их доля увеличилась процентов до 4-х ― но* ***вряд ли*** *больше*» (Балла, Дубин. «Учеба — одно, а жизнь — другое» // «Знание-сила»); «*Ту радость и бодрость, и силу, какую даёт Север,* ***вряд ли*** *можно найти в других местах*» (Иванов. По Белому морю и таёжным озёрам на байдарках // «Наука и жизнь»); «*Но это короткая игра, рассчитанная на короткие сроки, и* ***вряд******ли*** *такую стратегию можно назвать умной*» (Любарский. Мракобесие, или Наших бьют // «Эксперт»).

Частица **«едва ли»** толковыми словарями современного русского языка описывается как синоним частицы «вряд ли». Например, *«― У меня денег* ***едва ли*** *хватило* ***бы*** *на такси» (Ефремов. Лезвие бритвы*); «*Меня он* ***едва******ли*** *узнает, мы давно не видались*» (Гуль. Азеф); «*Да, блины, их смысл и назначение – это тайна женщины, такая тайна, которую* ***едва******ли*** *скоро узнает мужчина*» (Чехов. Блины).

При переводе на китайский язык частицы «вряд (ли)» и «едва ли» не вызывают затруднений, так как в китайском языке существуют их прямые аналоги – **未必 (wèi bì)**. Например, «这*种道理是采药的人****未必****都知道的。zhè zhǒng dào lǐ shì cǎi yào de rén wèi bì dōu zh īdào de. Этот подход вряд ли знают все, кто собирает лекарственные травы.*» (张家驹: 《沈括》); «*但认真推敲后，这个答案却****未必****正确。dàn rèn zhēn tuī qiāo hòu, zhè ge dá àn què wèi bì zhèng què. Но после того как он внимательно рассмотрел, вряд ли этот ответ показался ему правильным*» (陈醉: 《人体艺术大观》).

**Модальную частицу «авось»** толковые словари фиксируют в значении «может быть» и отмечают, что данная модальная частица употребляется как просторечие. Например, «*Летите все время на запад, изредка поворачивая на юг, и* ***авось*** *долетите когда-нибудь!*» (Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона); «*Ладно, сделаю музыку потише,* ***авось*** *не помру*» (Мейлахс. Отступник // «Звезда); «*Ну, ― думал я, ― по крайней мере дня четыре посидят дома; я очень рад;* ***авось*** *понемногу отстанут*» (Гончаров. Лихая болесть). На китайский язык эта модальная частица переводится как **«也许 (yě xǔ)»**. Например, «*谈到此问题，****也许****有特殊的意义* *tán dào cǐ wèn tí, yě xǔ yǒu tè shū de yì yì. Что касается этого вопроса, то авось имеется особое значение*» (周成堂:《门户开放宣言之检讨与评价》); «*我不断地设想着他不能前来的各种理由：****也许****他今天加班了；****也许****他想和我开个玩笑。wǒ bùduàn dì shèxiǎngzhe tā bùnéng qián lái de gè zhǒng lǐyóu: yěxǔ tā jīntiān jiābānle; yěxǔ tā xiǎng hé wǒ kāi gè wánxiào. Я всё время думал о разных причинах, по которым он не мог прийти: авось он сверхурочно поработал, и может быть просто хотел со мной пошутить*» (陈国权: 《幸亏她的指点》).

В русском языке модальность сомнения может выражаться при помощи **модальной частицы «ли»** в придаточной части изъяснительного предложения. При переводе данного типа предложения на китайский язык необходимо использование связки «глагол + отрицание + данный глагол» (данная конструкция употребляется при выражении сомнения в действиях) или вопросительной частицы «吗 (ma)» (при выражении сомнения во всем).

Например: 1. «*Не знаю, пойдём* ***ли*** *мы завтра в кино?*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016, с. 130), и в китайском языке это предложения переводится как «*我不知道明天我们****去不去****看电影？wǒ bù zhī dào míng tiān wǒ men* *qù bù qù kàn diàn yǐng*» или «*我不知道我们明天去看电影****吗****？wǒ bù zhī dào míng tiān wǒ men qù kàn diàn yǐng ma*», в первом переводе 去 (qù) – это глагол «пойти» и 不 (bù) – это отрицательная частица, а во втором переводе в конце предложения стоит частица «吗 (ma)».

2. «*Не помню, осенью* ***ли*** *выйдет на экраны этот фильм?*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016, с. 131). Данное предложение переводится как «*我不记得了，这部电影要在秋天上映****吗****？wǒ bù jì dé le, zhè bù diàn yǐng yào zài qiū tiān shàng yìng ma*», в этом переводе только употребляется частица «吗 (ma)», поскольку сомнение не в действии, а во времени его осуществления.

Описывая вопросительные частицы в современном китайском языке, следует отметить, что наиболее употребительными при выражении модальности сомнения: являются **«吧 (ba)», «呢 (ne)», «啊 (a)», «吗 (ma)».** Хотелось бы почеркнуть, что данные частицы не несут на себе семантику «сомнения», однако модальность «сомнения» отражается при помощи контекста и определённой интонации, и не зависит от позиций этих единиц в предложениях. Например, «*他就是你们要找的人****吧****？tā jiù shì nǐ men yào zhǎo de rén ba? Это наверное тот человек, которого вам нужно найти?*» (黎苏:《决斗废车场》); «*这么高度的文明，怎么地面没有留下一点遗迹****呢****？Zhè me gāo dù de wén míng, zěn me dì miàn méi yǒu liú xià yī diǎn yí jī ne? Такая высокая степень цивилизации, как на земле никакого следа не осталось?*» (余俊雄: 《地下迷宫见天日》); «*是什么特效药，能这样起死回生****啊****？shì shén me tè xiào yào, néng zhè yàng qǐ sǐ huí shēng a? Что за эти специальные лекарства, разве так можно оживить?*» (朱玉琪: 《未冻僵的蛇》); «*此刻，她第一千遍问自己：人家会选上我****吗****？cǐ kè, tā dì yī qiān biàn wèn zì jǐ: Rén jiā huì xuǎn shàng wǒ ma? В это время она уже много раз себя спрашивала: будут ли меня выбирать*» (佚名:《斯琴高娃从草原上来》).

Таким образом, при выражении модальности «сомнения» как в русском, так и в китайском языке активно употребляются модальные частицы, однако на китайский язык некоторые русские модальные частицы переводятся модальными словами, и в китайском языке существует особая группа модальных частиц. В русском языке модальные частицы, выражающие модальность сомнения, выполняют смысловую и структурную функцию. Данные модальные частицы в структуре предложений занимают более свободную позицию, редко образуют самостоятельные высказывания. Что касается китайского языка, то модальные частицы более частотны в разговорной речи, и отличаются от русских тем, что они сами не имеют самостоятельных значений, их значения зависят от контекста и интонации, к тому же они употребляются в определённых позициях.

**2.1.2. Вводные слова.**

Кроме модальных частиц как в русском, так и в китайском языке также активно употребляются вводные слова для выражения модальности «сомнения». В современном русском языке исследуемое значение модальности может выражаться при помощью следующих вводных слов и предложений: *вероятно, видимо, по-видимому, возможно, должно быть, допустим, кажется, мне кажется, может, может быть, наверно, наверное, похоже*. Что касается современного китайского языка, то также употребляются сходные средства:

|  |  |
| --- | --- |
| Вводные слова со значением «сомнения» в русском языке | Вводные слова со значением «сомнения» в китайском языке |
| Видимо | 看来 (kàn lái), 怕是 (pà shì), 想必 (xiǎng bì) |
| По-видимому |
| Вероятно | 也许 (yě xǔ), 可能 (kě néng), 八成 (bā chéng), 不一定 (bù yī dìng), 说不定 (shuō bu dìng) |
| Возможно |
| Может |
| Может быть |
| Наверно | 大概 (dà gài), 大约 (dà yuē) |
| Наверное |
| Должно быть |
| Кажется | 好象是 (hǎo xiàng), 觉得 (jué dé)  似乎是(sì hū shì) |
| Мне кажется |
| Похоже |

В русском языкепри выражении модальности «сомнения»употребляется **вводное слово «видимо»**, котороерассматривается как “синоним слов «кажется» и «по-видимому»” (ТСРЯ Ожегова 2013: 77). Например, «*Мальчик встал, поглядел по сторонам и,* ***видимо****, не найдя более подходящего помощника, обратился ко мне*» (Фазиль Искандер. Мальчик-рыболов); «***Видимо****, того, кто за рулём, он считал главным, равным себе и достойным общения*» (Алексей Маврин. Псоглавцы); «*Она обманула их,* ***видимо****, для чего-то другого*» (Зощенко. Лёля и Минька).

Вводное слово **«по-видимому»** в предложениях**»**, “несёт на себе значения «вероятно», «должно быть»” и также включает в свою семантику оттенок сомнения. (ТСРЯ Ожегова 2013: 77). Например, «***По-видимому****, это связано с тем, что по развитию сети Интернет Новосибирск резко превосходит другие города сибирского региона*» (Барахнин. Будущее компьютерных технологий закладывается сегодня (2001) // «Наука в Сибири»); «*Немного отойдя от первого испуга, учитель подумал, что,* ***по-видимому****, чудес в наш век не бывает*» (Быков. Камень); «*Рынок,* ***по-видимому****, не требует большего разнообразия, благодаря широким вариациям, которые допускает устройство каждого типа, в соответствии с индивидуальными особенностями потребителя*» (Платонов. Антисексус).

На китайский язык русские вводные слова «видимо», «по-видимому», переводятся следующими словами: **看来 (kàn lái), 怕是 (pà shì) и 想必 (xiǎng bì)**, которые являются синонимами. Например, «*时间所剩不多，****看来****又顾不上吃饭了。shí jiān suǒ shèng bù duō, kàn lái yòu gù bù shàng chī fàn le. Осталось мало времени, по-видимому, он не успеет пообедать.*» (权野: 《周恩来总理的最后日子》); «*而虫子白天一般也不出来活动，你看到的****怕是****死虫子吧？ ér chóng zi bái tiān yī bān yě bù chū lái huó dòng, nǐ kàn dào de pà shì sǐ chóng zi ba? Но насекомые не появляются днём, видимо, ты увидел мёртвое насекомое*» (张抗抗: 《分界线》); «***想必****是后人的复制品吧！ xiǎng bì shì hòu rén de fù zhì pǐn ba! По-видимому, это фальшивка, которая сделана потомком*» (解放: 《唐太宗计赚〈兰亭序〉》).

В русском языкепри выражении модальности сомнениятакже активно употребляются следующие вводные слова:

**Вводное слова «вероятно»**,которое “имеет значения «по-видимому», «надо полагать» и «можно думать» и выражает неуверенность говорящего и относится к разговорному стилю” (ТСРЯ Ушакова 1989: 96). Например, «***Вероятно****, это похоже на то, что испытывает женщина, когда впервые услышит в себе пульс нового, еще крошечного, слепого человечка*» (Замятин. Мы); «*Этот человек,* ***вероятно****, пережил в своей жизни тысячи подобных приключений*» (Куприн. Морская болезнь); «*Тут старик узнал меня,* ***вероятно*** *по голосу, сдернул шапку и полез ко мне здороваться*» (Черкасов. Разбойник).

**Модальное слово «возможно»**, имеющее четыре значения, основным их которых можно назвать предположение, основанное на неуверенности и близкое по своему значению к «может быть» и «вероятно»: «*Но в будущем столетии слава французских и итальянских вин,* ***возможно****, станет историей*» (Смирнова. Прогнозы специалистов по климату: Уже в этом веке в Поволжье будут расти мандарины // Комсомольская правда); «*Мы можем значительно поднять цены, и продажи,* ***возможно****, продолжатся*» (Щукин. Набеги на новостройки // «Эксперт»); «*Если вы будете хорошо вести себя, то,* ***возможно****, однажды за вами приедут послы волшебной страны, чтобы пригласить на бал*» (Онойко. Некромантисса).

**Вводные слова «может» и «может быть»**, имеющее два значения: «возможно» и выражения неуверенного подтверждения, как слова «по-видимому», «вероятно». Например, «*Я разберусь, что это за идиотский мир.* ***Может******быть****, он не наш. ― Он будет нашим!*» (Радов. Змеесос); «*Да,* ***может******быть****, он не придет и к полуночи*» (Зарин. В поисках убийцы); «*Зрители это делают,* ***может******быть****, не так профессионально и красиво, как артисты, но всё же это то, что поражает на балканских народных праздниках*» (Костромская «Карусель» // «Народное творчество»); «*Ну,* ***может****, не ключ, может, ключ ― это слишком сильно… скажем так: подступ*» (Белоусова. Второй выстрел).

В современном китайском языке семантика данных вводных слов передаётся следующими словами: **也许 (yě xǔ), 可能 (kě néng), 八成 (bā chéng), 不一定 (bù yī dìng), 说不定 (shuō bu dìng)**, характерными для разговорной речи. Например, «***也许****艺术家永远也无法懂得许多隐藏的秘密。yě xǔ yì shù jiā yǒng yuǎn yě wú fǎ dǒng dé xǔ duō yǐn cáng de mì mì. Может быть, художник никогда не сможет понять много скрытых секретов*» (周洁: 《美的使者—周洁的沉思》). Говорящий сомневается в том, что художник может узнать эти скрытые секреты; «*他****可能****不知道今天开会*。*tā kě néng bù zh īdào jīn tiān kāi huì. Возможно, он не знает, что сегодня будет собрание*» (现代汉语词典), говорящий сомневается в том, что «он» знает об этом; «*村里的老头老太太再来一大群，贵贱、是非、门风啥是非话都端出来，这事儿****八成****要"黄"。cūn lǐ de lǎo tóu lǎo tài tài zài lái yī dà qún, guì jiàn, shì fēi, mén fēng shà shì fēi huà dōu duān chū lái, zhè shì er bā chéng yào"huáng". К нам пришли много стариков и старух нашей деревни, они говорили про общественные классы, истину, репутация и много других, вероятно, это получится*» (经济日报), говорящий был неуверен, что всё получится; «*这些都是社会经验，书本上****不一定****都有记载。zhè xiē dōu shì shè huì jīng yàn, shū běn shàng bù yī dìng dū yǒu jì zǎi. Всё это опыт из общества, вероятно в учебниках записано*»(陈建民: 《汉语口语》), говорящий сомневается в том, что в учебниках всё зписано; «*我回家去一趟，****说不定****今晚上不再回来。wǒ huí jiā qù yī tàng, shuō bu dìng jīn wǎn shàng bù zài huí lái. Я пойду домой, может, вечером не вернусь*» (王统照: 《山雨》) говорящий был не уверен, что он вернётся.

Широко распространёнными в русском языке для выражения модальности сомнения являются и вводные слова «наверное», «наверно» и «должно быть»

**Вводные слова «наверное» и «наверно»**, рассматриваемые как синонимы, выражают значение «по всей вероятности». Например, «*У меня худые родители, и я тоже худой. Писателем быть я,* ***наверное****, не смогу. Меня мой нос отвлекает*» (Тишков. Пишет и рисует Сережа Тишков // «Трамвай»); «*К сожалению, многие отказываются, говорят, «у нас в садике есть Дед Мороз, поэтому,* ***наверное****, не будем заказывать, да и ребенок уже вырос из этого*» (Вишневецкая. Большой дед следит за тобой // «Русский репортер»); «*Любопытно, ничего не скажешь: лучше,* ***наверно****, вообще потом не ездить, зачем рисковать?*» (Бойко. Танцоры «Диско» (2004) // «За рулём»).

**Вводное слова «должно быть»** несёт на себе значения «вероятно» и «по всей вероятности». Например, «*И тогда я подумал: если это так, то всё, что сказано о Нём,* ***должно******быть****, правда; если Он умер и теперь живой, значит, Он - Тот, о Котором говорил отец Сергий…*» (Антоний (Блум). О Церкви); «*Когда во время Двухсотлетней Войны все дороги разрушились и заросли травой ― первое время,* ***должно******быть****, казалось очень неудобно жить в городах, отрезанных один от другого зелеными дебрями*» «Замятин. Мы»; «*Тихо, бесшумно летит навстречу машина,* ***должно быть****, легковая*» (Барскова. Черный свет: проблема темноты в блокадном Ленинграде // «Неприкосновенный запас»).

Обратившись к китайскому языку, отметим, что русские вводные слова «наверное», «наверно» и «должно быть» переводятся следующим образом: **大概 (dà gài), 大约 (dà yuē)**. Приведём примеры: «*你****大概****不会画尾巴，尾巴难画。dàg ài bù huì huà wěi bā, wěi bā nán huà. Ты, должно быть, не умеешь рисовать хвост, потому что трудно нарисовать его*» (白桦: 《我的遥远的故乡》); «*所以我面前站了两个穷女人，****大约****没有钱买帽子戴罢，头上各自顶着一块白袱。suǒ yǐ wǒ miàn qián zhàn le liǎng gè qióng nǚ rén, dà yuē méi yǒu qián mǎi mào zi dài bà, tóu shàng gè zì dǐng zhe yī kuài bái fú. Потому что передо мной стоит две бедные женщины, наверно, у них не было денег, чтобы купить шляпу, поэтому носили белый платок на голову*» (李健吾: 《罗马遊简》); «*对于脑部的重病，医学的技巧****大概****是无能为力*。*duì yú nǎo bù de zhòng bìng, yī xué de jì qiǎo dà gài shì wú néng wéi lì. Для серьёзных заболеваний мозга, наверное, медицинские навыки не помогают*» (陈德荣: 《行为主义》).

**Вводные слова «кажется», «похоже» и вводная конструкция «мне кажется»** тоже присутствуют в выражениях модальности сомнения. Вводное слово «кажется» имеет два значения, основным из которых является выражение неуверенности, и рассматривается как синоним слов «как будто», «по-видимому». Например, «*Во дворе,* ***кажется****, ни о чём другом не говорят, как об этой квартирной склоке*» (Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру); «*Тогда, в переулке, он,* ***кажется****, был в очках*» (Трифонов. Дом на набережной); «*Сами они,* ***кажется****, никогда ничего не читали, но, тем не менее, независимо от ученых, обнаружили многие особенности российского пространства*» (Каганский, Ольга Балла. Наука странствий: корни и перспективы // «Знание-сила»).

Вводное слово «похоже» в толковых словарях описывается как синоним слов «кажется» и «как будто», которые выражают неуверенность говорящего. Например, «*Он,* ***похоже****, не собирался ругаться на то, что застал постороннего в заброшенном подвале*» (Тырин. «Будет немножечко больно»); «*В доме,* ***похоже****, больше никого не было: только дед*» (Прилепин. Лес); «*На работу он с мечом,* ***похоже****, больше не ходит*» (Радов. Марк Цукерберг укреплял дисциплину в Facebook при помощи самурайского меча // Комсомольская правда).

«Мне кажется» как вводная конструкция тоже несёт на себе оттенок сомнения. Например, *«― Ну, не знаю, ― сказала она. ―* ***Мне******кажется****, что я его знаю. Может мне казаться?*» (Геласимов. Ты можешь); «*Я не знаю, но право же,* ***мне кажется****, это не правда…*» (Эртель. Записки Степняка); «*Но* ***мне******кажется****, что ничего в этом пункте не изменилось ― про дипломы, сертификаты и место работы точно было, а это автоматически означает указание личных данных*» (Красота, здоровье, отдых: Медицина и здоровье).

В современном китайском языке используются такие слова: **好象是 (hǎo xiàng shì), 觉得 (jué dé), 似乎是 (sì hū shì)**, которые подобны русским вводным словам «кажется», «похоже» и вводного предложения «мне кажется». Например, «*她****好像是****不知道这件事。tā hǎo xiàng* *shì bù zhī dào zhè jiàn shì. Она, кажется, не знает об этом*» (现代汉语词典); «*已经这么长时间过去了，我****觉得****丢的钱找不回来了。yǐ jīng zhè me cháng shí jiān guò qù le, wǒ jué dé diū de qián zhǎo bù huí lái le. Много времени уже прошло, мне кажется, потерянные деньги не смогу найти*» (叶永烈: 《失踪之谜》); «*他****似乎是****做不完这项工作了。tā sì hū shì zuò bù wán zhè xiàng gōng zuò le. Он, похоже, не выполнит эту работу*».

Таким образом, при выражении модальности «сомнения» в русском и китайском языках употребляются вводные слова, которые не являются членами предложения и обособлены от других членов предложения. Следует отметить, что в двух языках существуют сходные вводные единицы, отражающие модальность «сомнение», все описываемые единицы имеют адекватный перевод, поэтому вводные слова или вводные конструкции как средства выражения модальности «сомнение» в современном русском и китайском языках не имеют больших отличий.

**2.1.3. Лексико-семантические группы глаголов, прилагательных, наречий и существительных с семантикой сомнения.**

В современном русском языке модальные частицы и вводные единицы как яркие косвенные показатели модальности «сомнения», однако среди лексических способов ещё выделяются лексико-семантические группы глаголов, прилагательных, наречий и существительных с семантикой «сомнения», с помощью которых данная семантика выражается непосредственно.

**1.** **Лексико-семантическая группа глаголов с семантикой «сомнения»:**

В данной работе мы отобрали 11 глаголов, которые имеют общее значение «сомнения»: *сомневаться, подозревать, не верить, не доверить, колебаться, бояться, недоумевать, раздумывать, смущаться, тревожиться, опасаться*. В ядро данной группы входят глаголы *сомневаться, подозревать, не верить, не доверять*, и остальные расположены на периферии.

Приводим примеры, «*Учёный* ***сомневается*** *и в том, что в Китае возможно увеличить внутренний спрос при помощи опробованного в развитых экономиках приема снижения процентной ставки*» (Гогуан. Функционирование и развитие китайской экономики); «***Подозреваю****, что не он стремился знакомиться с корифеями ― они знакомились с ним*» (Гранин. Зубр); «*Вот только обидно, что бабушка* ***не******верит*** *в его деловые таланты*» (Чулаки. Примус // «Звезда»); «*Мол, комиссии в целом он* ***не******доверяет***» (Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени); «*Когда Абарчук, готовясь осудить кого-нибудь, ощущал, что он и сам подсуден, начинал* ***колебаться****, его охватывало отчаяние; он терял себя*» (Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1); «*Он* ***боится****,* ***что******не*** *станет сложным, совершенным, наилучшим*» (Алексеев. Зеленые берега); «*Потом, когда все закончилось всеобщей мировой попойкой, все* ***недоумевали****, как я мог так сделать?*» (Андреев. Афганские рассказы (1998) // «Звезда»); «*Таня с Козой ещё* ***раздумывали****, стоит ли свернуть в их сторону или сделать вид, что они идут своим путём*» (Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир»); «*Он всегда* ***смущается*** *её похвал, понимая, что он не острослов и не красавец и что он далеко не Стрепетов, а лишь обычный человечек с деловой смёткой, выработанной в мебельном ателье и в мебельное время*» (Маканин. Отдушина); «*Фельдмаршал* ***тревожился*** *о том, чтобы кушать каждый день суп, спать в тепле, покурить*» (Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3); «*И понял я, что он* ***опасается****,* ***что*** *не сможет полк взять ту высотку*» (Казакевич. При свете дня).

**2. Лексико-семантическая группа прилагательных с семантикой сомнения:**

В данной работе описаны 12 прилагательных, выражающие семантику «сомнения»: сомнительный (сомнителен)**,** маловероятный (маловероятен), неуверенный (не уверен), невероятный, подозрительный, нерешительный (нерешителен), неопределённый, неправдоподобный, спорный, проблематический, ненадёжный, неблагонадёжный. К ядру данной ЛСГ относятся единицы «сомнительный (сомнителен)», «маловероятный (маловероятен)», «неуверенный (не уверен)», «невероятный» и «подозрительный», и другие – к периферии.

Например, «*Но ведь убийства, которые они называли в качестве аргументов, были очень часто* ***сомнительными***» (Козырева. Дамская охота); «*В противном случае спрос на эти самолеты на авиационном рынке* ***маловероятен***» (Три «кита» гражданской авиации России (2004) // «Вестник авиации и космонавтики»); «*Видно только, что журналистка немного* ***не******уверена*** *в том, что я достаточно известный писатель*» (Соломатина. Мой одесский язык); «*Вспоминали разные* ***невероятные*** *истории и много смеялись*» (Юрский. Сеюки); «*Где твои кроткие серые глаза, твой смех* ***нерешительный****, твои усики, над которыми мы смеялись?*» (Андреев. Иго войны); «*Абакир несколько раз оглядывался через плечо из кабины, бросая на меня какие-то* ***неопределенные*** *взгляды*» (Айтматов. Верблюжий глаз); «*Там красовалась цифра совсем* ***неправдоподобная*** *― три печатных листа*» (Щербаков. Пах антилопы // «Октябрь»); «*Правильно это или неправильно ― вопрос* ***спорный****, вообще-то*» (Конецкий. Вчерашние заботы); «*Было понятно, что выход передачи в эфир, даже в сильно урезанном виде, крайне* ***проблематичен***» (Веллер. Белый ослик // «Октябрь»); «*Адвокат (на этот раз обратный ход!) выявит* ***ненадежный*** *человеческий фактор. Он подчеркнет пристрастность пересчитывающих вручную*» (Маканин. Однодневная война // «Новый Мир»); «*Позже из-за того же статуса Таня перестала общаться с матерью, поскольку та в тридцать третьем подвергалась аресту как социально* ***неблагонадежный*** *элемент*» (Клюкина. Оттепель).

**3.** **Лексико-семантическая группа наречий с семантикой сомнения:**

В представленной работе мы рассматриваем 11 наречий, несущих на себе модальность сомнения: *сомнительно,**маловероятно, неуверенно, невероятно, подозрительно, нерешительно, неопределённо, неправдоподобно, спорно, проблематично, ненадёжно*. В ядро данной ЛСГ включаются следующие единицы: *сомнительно,**маловероятно, неуверенно, невероятно*, и остальные – на периферию.

Например: «*Время от времени, чувствуя голодный позыв, я курил, но это помогало и плохо и* ***очень******сомнительно****: глотки дыма усиливали слабость*» (Грин. Дьявол Оранжевых Вод); «*Выходило так, что работали они вдвоем. Это, конечно, возможно, но* ***маловероятно***» (Сизов. «Антиквары» // «Огонек»); *«― Да, ― согласились они* ***неуверенно****, потому что им было страшно*» (Галахова. Легкий кораблик ― капустный листок); «*Слишком* ***невероятно****, чтобы полагаться на такой вариант*» (Соломатина. Отойти в сторону и посмотреть); «*Он смотрит мне в глаза прямо и* ***подозрительно***» (Окуджава. Новенький как с иголочки); «*Кукла опять сделала несколько шагов и* ***нерешительно*** *остановилась*» (Искандер. Лошадь дяди Кязыма); «*Христина* ***неопределённо*** *ответила, что, наверное, уже за полночь*» (Бахтина. Зачем я тебе?); «*5 мая 1936 года корреспондент одного из информационных агентств передал из Пекина, что в Китае скончался самый старый человек на Земле ― Ли Чунгюнь, родившийся в 1680 году и доживший до 256 лет, что прозвучало весьма* ***неправдоподобно***» (Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия. Том 2. Книга 3); «*Очень* ***спорно*** *выглядит тезис «Не надо требовать с нас инвестиционных планов, новая система сама все наладит», особенно в связи с примером развития торговых сетей*» (Гурова. Что хотелось бы уточнить // «Эксперт»); «*Теперь на них даже утром бывает* ***проблематично*** *попасть*» (коллективный. Единоборства и фитнес на улице Нартова); «*Вообще же пример с Баратынским и Фетом и суждением о них Толстого ― пример к тому, как трудно и* ***ненадежно*** *соотносить философские идеи и поэзию*» (Бочаров. Литературная теория Константина Леонтьева).

**4. Лексико-семантическая группа абстрактных существительных с семантикой сомнения:**

В данной работе мы отобрали 8 единиц: сомнительность, маловероятность, неуверенность, невероятность, подозрительность, нерешительность, неопределённость, ненадёжность. Принято включить единицы «сомнительность», «маловероятность», «невероятность» и «неуверенность» в центр этой ЛСГ, и остальные – на периферию.

Приводим примеры, «*Он полностью подчинился Гитлеру, и Гереке получил два с половиной года тюрьмы, несмотря на* ***сомнительность*** *обвинения*» (Макаркин. Нацизм в законе (2003) // «Совершенно секретно»); «- *Еще один из факторов, который указывает на* ***маловероятность*** *нахождения наших туристов в Индонезии – дороговизна туристических путевок*» (Нургалиева. Сибиряков в разрушенной Индонезии нет // Комсомольская правда); *«― Году в семидесятом, ― ответил я. В допущенной мною инверсии звучала* ***неуверенность*** *― А точнее? ― спросила женщина*» (Довлатов. Заповедник); «***Невероятность*** *в другом: пока воздействие холодного воздуха передастся коре Земли, проходит довольно много времени, а период качаний изменяется сразу же, как только Луна закрывает Солнце*» (Бухбиндер. Маятник Аллаиса // «Знание - сила»); «*Стремительно растёт* ***подозрительность*** *в сторону женщин с именами на К*» (Слава Сэ. Другие опусы…); «*Я охотно достаю ему сигарету, потому что вдруг чувствую* ***нерешительность***» (Бакланов. Пядь земли); «*А главное ― какая-то* ***неопределенность****: не знаешь, надеяться или нет…*» (Чехов. Драма на охоте); «*Он, видимо, лучше своих партнеров по коалиции чувствовал* ***ненадежность*** *в долговременном плане, историческую бесперспективность принимавшегося тогда решения*» (Горбачев. Как это было. Объединение Германии).

Среди описываемых лексических единиц существуют 3 основных словообразовательных гнезда, например:

словообразовательное гнездо «сомневаться»;

словообразовательное гнездо «не верить»;

словообразовательное гнездо «подозревать».

Итак, в современном русском языке выделяются лексико-семантические группы разных частей речи с семантикой сомнения, с помощью которых модальность выражается эксплицитно, и среди этих лексических единиц существуют словообразовательные гнезда. Однако модальные частицы и вводные слова занимают центральное место при выражении данной семантики. Что касается современного китайского языка, то тоже принято делить лексические единицы на разные лексико-семантические группы с семантикой «сомнения», но ЛСГ глаголов и существительных с семантикой «сомнения» являются более употребительными непосредственными способами.

Обратимся к более подробному описанию различных лексико-семантических групп в китайском языке.

**1. Лексико-семантическая группа глаголов с семантикой сомнение:**

В китайском языке существует большое количество глаголов, выражающих семантику «сомнение». В данной работе мы рассматриваем следующие глаголы: *怀疑 (huái yí, сомневаться), 起疑 (qǐ yí, начинать сомневаться), 质疑 (zhì yí, ставить под сомнение), 猜疑 (cāi yí, подозревать), 狐疑 (hú yí, колебаться)* и т. д. В этой ЛСГ в ядро входят слова *«怀疑»*, остальные относятся к периферии.

Например, «*他总觉得自己写的东西并不真的好，****怀疑****它们的价值。tā zǒng jué dé zì jǐ xiě de dōng xī bìng bù zhēn de hǎo, huái yí tā men de jià zhí. Он всегда считает, что его произведения не хороши, всегда сомневаются в их ценностях*» (文汇月刊: 《我的爸爸曹禺》); «*他心中****起疑****，拿起电话筒，打电话给公安局长。tā xīnzhōng qǐ yí, ná qǐ diàn huà tǒng, dǎ diàn huà gěi gōng ān jú zhǎng. Он начал сомневаться, и позвонил начальнику полиции*» (李满天: 《水归大海》); «*这种模式很难与现代科学发展的实际过程相符合，受到了不少科学家和哲学家的****质疑****和批评。zhè zhǒng mó shì hěn nàn yǔ xiàn dài kē xué fā zhǎn de shí jì guò chéng xiāng fú hé, shòu dào liǎo bù shǎo kē xué jiā hé zhé xué jiā de zhí yí hé pī píng. Эта модель трудно сопоставить с фактическим процессом современного научного развития и подвергалась сомнению и критике со стороны многих ученых и философов*» (国家教委社会科学研究与艺术教育司: 《自然辩证法概论》); «*那时该岛的男、女都爱吃醋，互相****猜疑****。nà shí gāi dǎo de nán, nǚ dōu ài chī cù, hù xiāng cāi yí. В то время мужчины и женщины этого острова часто ревновали и подозревали друг друга*» (李凌: 《音乐美学漫笔》); «*三人心里不禁****狐疑****起来：怎么半里路程走了这么久还走不尽，也看不见前面一丝光亮呢？sān rén xīn lǐ bù jīn hú yí qǐ lái: zěn me bàn lǐ lù chéng zǒu le zhè me jiǔ hái zǒu bù jìn, yě kàn bù jiàn qián miàn yī sī guāng liàng ne? Три человека не могли не поколебаться: как нам пройти долгий путь и уйти навсегда, даже мы не можем видеть свет перед нами?*» (李先定 王川东: 《峨嵋深情》)

**2. Лексико-семантическая группа существительных с семантикой «сомнение»:**

В китайском языке при выражении семантики «сомнение» часто употребляются следующие существительные: *怀疑 (huái yí, сомнение),* *疑心 (yí xīn, подозрение), 疑虑 (yí lǜ, сомнение), 疑惑 (yí huò, сомнение с непониманием), 疑惧 (yí jù, сомнение со страхом)* и т. д. слово *怀疑 (huái yí, сомнение)* относится к ядру данной ЛСГ, ион в китайском языке является как глаголом, так и существительным.

Приводим примеры, «*李大夫也有****怀疑****：这么小的圆珠，怎么会夺去一个人的生命？lǐ dài fū yě yǒu hu áiyí: zhème xiǎo de yuán zhū, zěn me huì duó qù yī gè rén de shēng mìng? У доктора Ли также есть сомнение: как может такой маленький шар отнять жизнь человека?*» (叶永烈: 《失踪之谜》); «*什么也没有，只是一点疑心。shén me yě méi yǒu, zhǐ shì yī diǎn yí xīn. Ничего нет, просто у меня маленькое подозрение*» (石灵: 《无缝的篱笆》); «*可是队长的心里还是充满****疑虑****和不安。kě shì duì zhǎng de xīn lǐ hái shì chōng mǎn yí lǜ hé bù ān. Но всё-таки душа капитана полна сомнения и беспокойства*» (李黎: 《大典》); «*我有些****疑惑****。wǒ yǒu xiē yí huò. У меня какое-то сомнение и непонимание*» (候金镜: 《「有了枪杆儿,就不能放下！」》); «*显然地这引起了他的****疑惧***。*xiǎn rán dì zhè yǐn qǐ le tā de yí jù. Очевидно, что это вызвало у него сомнение и страх*» (靳以: 《上山的路》).

Таким образом, в двух языках выделяются разные лексико-семантические группы для выражения модальности «сомнения», и эти единицы в данных группах являются непосредственными средствами выражения данной семантики. Однако модальные слова и вводные слова представляются более выразительными средствами. Обратившись к китайскому языку, отметим, что при выражении модальности «сомнения» глаголы и существительные являются главными средствами, и в составе которых присутствует общая лексема «疑yí».

**2.2. Синтаксические средства выражения модальности сомнения в русском и китайском языках.**

Как выше отмечено, в современном русском языке изучение способов выражения модальности «сомнения» представляется в виде ядерно-периферийной схемы. Лексические единицы как ядерные средства являются яркими выразителями исследуемой семантики, однако синтаксические конструкции тоже оказывает воздействие на семантику этих лексических единиц. Синтаксические способы выражения модальности сомнения в современном русском языке присутствуют и в простых, и в сложных предложениях. В простых предложениях при выражении данной семантики употребляются вопросительные конструкции в сочетании с различными модальными частицами, фразеологические единицы, фразеологизированные единицы (коммуникемы); в сложных предложениях – сочинительные и подчинительные конструкции.

Что касается современного китайского языка, то при выражении модальности «сомнения» синтаксические способы не имеют такой сложной структуры как в русском.

**2.2.1. Простые предложения.**

В современном русском языке простое предложение определяется как синтаксическая единица, имеющая один предикативный центр (одну грамматическую основу) и смысловую завершённость. В данной работе рассматриваются вопросительные конструкции с различными модальными частицами, фразеологические единицы, фразеологизированные единицы (коммуникемы), выражающие модальность «сомнения».

В современном китайском языке простое предложение понимается как в русском языке, также имеет одну предикативную единицу и смысловую завершённость, однако некоторые типы простого предложения китайского языка переводятся на русский язык с помощью сложных предложений, т. е. простое предложение китайского языка может показывать больше отношений между членами предложения. На материале китайского языка для выражения модальности «сомнения» также используются вопросительные конструкции, в составе которых присутствуют модальные слова, модально-вопросительные частицы, и фразеологические единицы.

**2.2.1.1. Вопросительные конструкции.**

В исследованиях современного русского языка анализ отобранного материала показывает, что в простых вопросительных предложениях употребительными частицами являются следующие: *разве, неужели, ли, или, что ли, что если, а если, а что если* и т. д.

1. **Вопросительные конструкции с частицами «разве», «неужели» и «ли».**

Как в параграфе 2.1.1 сказано, что данные модальные частицы несут на себе семантику «сомнения», и употребляются в риторических вопросах. Например, «― *А* ***разве*** *я говорил что дурное про властей?*» (Чехов. Человек в футляре); «*Ты не знаешь* ***разве****, какую репутацию имеет это место?*» (Хорохордина. 2015: 48); «***Неужели*** *из ЕГЭ действительно уберут часть А и добавят устные вопросы?*» (Конюхова. Из ЕГЭ уберут тестовую часть // Комсомольская правда); «*Не знаю, пойдём* ***ли*** *мы завтра в кино?*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016, с. 130).

1. **Вопросительные конструкции с частицей «или не»**

Данная частица употребляется в начале отрицательного предложения, и рассматривается как синоним слов «разве» и «неужели». Слово «или» обычно употребляется как союз, соединяющий два или несколько предложений, однородные члены предложения, последний член перечисления. В данной ситуации слово «или» рассматривается как модальная частица, выражающая модальность «сомнения», часто оно употребляется в начале вопросительного отрицательного предложения. Например, «*Он меня не узнал?* ***Или не*** *захотел узнать? ― мучилась Маша, не согласная ни на то, ни на другое*» (Улицкая. Медея и ее дети); «*Помню: я даже оглянулся, я настойчиво, просительно посмотрел ему в глаза, но он не понял ―* ***или не*** *захотел понять ― он ни о чем меня не спросил…*» (Замятин. Мы); «*Он меня просто не слушал.* ***Или******не*** *хотел слышать? Я вздохнул и начал сначала*» (Белоусова. Второй выстрел).

1. **Вопросительные конструкции с частицей «что ли».**

Толковые словари русского языка трактуют значение данной частицы следующим образом: частица выражает неуверенность при вопросе и относится к разговорному стилю речи. Например, *«― А кто бы мог с ними соединиться? Франция,* ***что ли****? Она отошла от Христа*» (Садовской. Пшеница и плевелы); «*И ветра нет… Умер воздух,* ***что ли****? Вдруг мальчик подскочил к окну и закричал тем же жалобным голосом: ― Гляньте!*» (Тургенев. Стихотворения в прозе. I. Senilia); «*А если нет, то получается, что у нас слабое государство,* ***что******ли****?*» (Кокурин. Многодетный отец, рискуя жизнью, спас целый поселок от вооруженных бандитов // Комсомольская правда).

1. **Вопросительные конструкции с частицей «а что если (что если, а если)».**

Данная частица употребляется “при выражении опасения, соответствуя по значению слова «а ну как», при обращении с нерешительной просьбой, соответствуя по значению слова «а что если»” (ТСРЯ Ефремовой 2000: 158). Например, «***А******что******если*** *в это время он уже сидит в КГБ и описывает их разговор?*» (Быков. Бедные люди); «*Однако Аниканов был так огромен и тяжел, что разведчики боялись:* ***а******что******если*** *его убьют или ранят?*» (Казакевич. Звезда); «***А******что******если*** *сохранить схему неизменной, но наполнить её новым содержанием?*» (Толстой. Барин из Парижа // «Русская жизнь»).

Таким образом, для выражения семантики сомнения в простых предложениях в русском языке используются модальные частицы, в разговорной речи данная семантика дополнена интонацией при произнесении. Что касается современного китайского языка, то также используются вопросительные конструкции, однако в их структуру включены разные модальные слова или модально-вопросительные частицы.

**1. Вопросительные конструкции с модальными словами «难道 (nán dào)», «莫非 (mò fēi)».**

Эти модальные слова рассматриваются как синонимы и отождествляются с русскими частицами «будто», «будто бы», «разве», «неужели». Например, «***难道****袁副局长能预知未来吗？ nán dào yuán fù jú zhǎng néng yù zhī wèi lái ma? Разве заместитель директора может предвидеть будущее?*» (顾再欣: 《灵犀》); «*我也觉得奇怪，****莫非****徐老师用的是黑色粉笔？wǒ yě jué dé qí guài, mò fēi xú lǎo shī yòng de shì hēi sè fěn bǐ? Мне кажется, это странно, неужели учитель Сюй использовал чёрный мел?*» (树森: 《怪黑板》); «***难道****这里有人？ nán dào zhè li yǒu rén? Будто здесь кто-то?*» (孙幻忱: 《夜泊无名岛》).

**2. Вопросительные конструкции с модально-вопросительными частицами «吧 (ba)», «呢 (ne)», «啊 (a)», «吗 (ma)».**

Как уже было сказано в параграфе 2.1.1, эти частицы не несут на себе самостоятельного семантического значения, модальность «сомнения» привносится при помощи контекста и определённой интонации. Приведём примеры: «*不会让你们去接替他们****吧****？bù huì ràng nǐ men qù jiē tì tā men ba? Разве попросили вас, чтобы заменили их на работе?*» (伍瑜: 《我要我的自由》); «*但是，人民内部之间，是不是说就没有一点矛盾了****呢****？dàn shì, rén mín nè ibù zhī jiān, shì bù shì shuō jiù méi yǒu yī diǎn máo dùn le ne? Но среди народа разве никакого конфликта не существует?*» (《我国是怎样循着社会主义道路前进的》); «*一伙子同志死的死，散的散，大水、双喜、黑老蔡……也都不知道死活，抗战可怎么能胜利****啊****？yī huǒ zǐ tóng zhì sǐ de sǐ, sàn de sàn, dà shuǐ, shuāng xǐ, hēi lǎo cài……yě dū bù zhī dào sǐ huó, kàng zhàn kě zěn me néng shēng lì a? Среди наших товарищей, некоторые погибли, некоторые ушли, Дашуи, Шуансин, Хэнлаосэн… не знаю, они живы* ***ли они****, как мы сможем победить в войне?*» (袁静、孔厥: 《新儿女英雄传》); «*工厂现有托儿所床位已满，这些将要诞生的婴儿能够入托****吗****？gōng chǎng xiàn yǒu tuō ér suǒ chuáng wèi yǐ mǎn, zhè xiē jiāng yào dàn shēng de yīng ér néng gòu rù tuō ma? Во всех яслях завода уже нет мест, как же они будут принимать (смогут ли они принять) младенцев, которые родятся в будущем?*» (解放日报).

Итак, в двух языках модальность «сомнения» активно выражается при помощи вопросительных конструкций. Однако сравнительный анализ двух языков выявил различие в употреблении лексических единиц: если в русском языке основными лексическими единицами являются модальные частицы «разве», «неужели», «ли», «или не», «что ли», «что если», «а если», «а что если», то в китайском языке – модальные слова «难道 (nán dào)», «莫非 (mò fēi)» и модально-вопросительные частицы «吧 (ba)», «呢 (ne)», «啊 (a)», «吗 (ma)».

**2.2.1.2. Фразеологизмы и фразеологизированные предложения.**

В современном русском языке модальность «сомнения» может присутствовать во фразеологических единицах или разных фразеологизированных конструкциях (коммуникемах). В нашей работе мы различаем понятия фразеологической единицы и коммуникемы.

Что касается понятия фразеологической единицы, то она должна обладать следующими обязательными признаками: устойчивостью, воспроизводимостью, целостностью значения, должна быть раздельно оформлена и меть следующие факультативные признаки: непереводимость на другой язык, наличие структурных вариантов, экспрессивность, метафоричность, а также эквивалентность. По мнению В.П. Фелицына и В.М. Мокиенко, фразеологическая единица – это “самостоятельная строевая, языковая единица, обладающая синтаксически членимой формой, формой словосочетания, и исполняющая во фразе единую синтаксическую функцию члена предложения” (Мокиенко. 1980: 190).

Коммуникема – это “коммуникативная непредикативная единица синтаксиса, представляющая собой слово или сочетание слов, грамматически нечленимая, характеризующаяся наличием модусной пропозиции, нерасчленённо выражающая определённое непонятийное смысловое содержание (т.е. не равное суждению), не воспроизводящая структурных схем предложения и не являющаяся их регулярной реализацией, лексически непроницаемая и нераспространяемая, по особым правилам сочетающаяся с другими высказываниями в тексте и выполняющая в тексте реактивную, волюнтативную, эмоционально-оценочную, эстетическую и информативную функции” (Меликян. 2004:76).

Таким образом, фразеологическая единица и коммуникема включают в себя модусные компоненты, однако коммуникема не имеет предикативности, устойчивости и воспроизводимости. Коммуникема не является регулярным и постоянным выражением, которое ориентируется на всех носителей данного языка.

При выражении модальности «сомнения» более употребительными фразеологическими единицами являются следующие: *бабушка (ещё) надвое сказала, вилами по (на) воде писано, из третьих уст, по слухам, строить на песке, теряться в догадках* и т. д.

1. **Фразеологическая единица «бабушка (ещё) надвое сказала».**

Данная единица описывается как “неизвестно, сбудется ли то, что предполагают, на что рассчитывают; ещё неизвестно, как будет: так как предполагают, или по-иному” (СРФ Мокиенко 1998: 32). Например, «*Например, талант, о котором* ***бабушка еще надвое сказала****, есть он у него или нет?*» (Верещагин. Литератор); «***Бабушка надвое сказала****: либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет!»* (Писемский. Мещане); «*А жилец или не жилец ― это еще* ***бабушка******надвое******сказала***» (Березовский. Возраст дожития // «Сибирские огни»).

1. **Фразеологическая единица «вилами по (на) воде писано».**

Эта фразеологическая единица значит “что-либо очень сомнительно, неясно, не заслуживает доверия” (СРФ Мокиенко 1998: 82 – 83), и данная единица выражает ироническое или неодобрительное значение. Например, «*Женюсь ли, нет ли, это еще* ***вилами******на******воде******писано****…*» (Амфитеатров. Домашние новости); «*Будет ли Алексей Петрович царём, это, брат,* ***вилами******на******воде******писано****, а что Пётр Алексеевич тебя наградит, то верно*» (Мережковский. Пётр и Алексей); «*Впрочем, всё это* ***вилами******по******воде******писано***» (Устинова. Большое зло и мелкие пакости).

**3. Фразеологическая единица «из третьих уст».**

Данная фразеологическая единица описывается следующим образом: “ Через посредников, не от очевидцев (узнать, услышать что-либо)” (БСРП Мокиенко 2007: 78). Можно сказать, что поговорка передаёт недостоверную, сомнительную информацию. Например, «*Вся информация идёт* ***из******третьих******уст*** *или из газет*» (Загдай. Баскетбольный «Спартак» оказался на грани банкротства // Известия); «*Повторяем: всё, что известно о стычке, ―* ***из******третьих******уст****, по пересказам*» (Нехамкин. Рощин после «Хождения по мукам». Как «Белая гвардия», Красная армия, «Мастер и Маргарита» оказались в одном переплете).

**4. Фразеологическая единица «по слухам».**

Данная единица имеет следующие значения: “1**)** со слов других, по рассказам кого-либо (знать, узнавать что-либо); 2**)** если верить рассказам, сообщениям” (ФСРЛЯФёдоров 2008: 205). Например, «*Кто-то вспомнил, что он,* ***по******слухам****, заканчивал МГУ по философской части*» (Крылов. Мертворождённый // «Русская жизнь»); «*Погода у нас пакостная; да и у вас,* ***по******слухам****,* ***не*** *лучше; впрочем, так как я постоянно сижу дома, то это мне с полугоря*» (Фет. Мои воспоминания).

**5. Фразеологическая единица «строить на песке».**

Данная фразеологическая единица описывается как “в своих планах, рассуждениях опираться на недостаточно надёжные и проверенные данные” (СРФ Мокиенко 1998: 129.) и имеет отрицательное значение. Например, «*Тургенев ― большой артист, но* ***строит******на******песке***» (Анненков. Письма И. С. Тургеневу); «*Ты думаешь, у нас все прочно стоит? На песке, братец,* ***строим****,* ***на******песке****… Боже сохрани, чтоб я разумел там какое-нибудь равенство химерическое*» (Алданов. Чертов мост).

**6. Фразеологическая единица «теряться в догадках».**

Данная единица имеет такое значение: **“**напрасно стараться найти объяснения чему-либо” (ФСРЛЯФёдоров 2008: 284). Например, «Станица **теряется в догадках**: эти или не эти?» (Лебедева. Между Цапком и Цеповязом // «Русский репортер»); «*Я* ***терялся******в******догадках****: мужчина это или женщина*» (Азаров. Подозреваемый); «*Он положительно* ***терялся******в******догадках****, смеется ли она над ним или ищет примирения*» (Гейнце. Дочь Великого Петра).

Итак, с помощью фразеологических единиц модальность «сомнения» выражается более экспрессивно, и эти устойчивые единицы отражают специфику русской культуры. Однако в русском языке также существуют фразеологизированные единицы (коммуникемы), выражающие модальность «сомнение», они часто употребляются в разговорной речи и несут на себе ярко выраженное экспрессивное значение.

Можно упомянуть следующие коммуникемы с семантикой «сомнение»: *Бог знает! Бог его знает! Вроде как бы, Вряд ли, как знать! Должен быть, допустим, Едва ли! Ну…, А ты уверен?* и т. д.

**1. Коммуникема «Бог знает!».**

Данная единица выражает “то, что неизвестно, нельзя сказать ничего определённого” (ТСРЯ Ожегова. 2013: 49 – 50). Коммуникема имеет вариант «Бог ведает». Например, *«― Простите, что я беспокою вас, ― сказал он, входя за Лаевским в его комнату, ― но я сейчас уезжаю, и меня потянуло к вам.* ***Бог знает****, увидимся ли когда еще. ― Очень рад…*» (Чехов. Дуэль); «***Бог******знает****, есть ли в самом деле такой город, чтобы пятьдесят улиц и всё дома, дома, люди*» (Замятин. Север); «***Бог******ведает****, может, это и к цели не приведет…*» (Тургенев. Месяц в деревне).

**2. Коммуникема «(А) Бог его знает!».**

Изучаемая единица имеет много вариантов, можно заменить слово «Бог» следующими словами: *Господь, Аллах, чёрт, бес, шут, пёс, враг* и др. Данная единица рассматривается как синоним «Бог знает!», тоже имеет значение «неизвестно, никто не знает». Например, «*Нужно ли это?* ***Бог******его******знает****. Эти вопросы не решишь теоретически*» (Эфрос. Профессия: режиссер); «***Чёрт******его******знает****, хотел ли увидеть Яну, ― не мог разобраться никак*» (Прилепин. Санькя); «*И* ***пёс******его******знает****, как не хватает времени!*» (Бронтман. Дневники и письма).

**3. Коммуникема «Вроде как/Вроде бы».**

Данная единица рассматривается как синоним «как будто», «кажется» и «словно». Например, «*Экономического содержания такие санкции* ***вроде******как*** *не имеют, но могут привести к пересмотру рейтингов страны или к дополнительному ослаблению рубля*» (Башарова. Москва заменит товары из стран НАТО поставками из БРИКС // Известия); «*Так выигрывать умеет только команда Юрия Семина:* ***вроде******бы*** *крупная победа, а вспомнить совсем нечего*» (Самура. Ничья вслепую. Герои и неудачники 21-го тура первенства страны по футболу (2002) // «Известия»); «*То есть, так-то* ***вроде******бы*** *всё понятно*» (Геласимов. Ты можешь).

**4. Коммуникема «Ну…»**

Частица «ну» многозначна, она выражает побуждение, удивление, однако данная частица также выражает семантику «сомнение»: «*Вот и цело было бы золото!* ***Ну****?*» (Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 4); «*― Этот анекдот не я придумал! \*\*\* ―* ***Ну****? ― говорит один. ―* ***Ну*** *и* ***ну****! ― говорит второй*» (Коллекция анекдотов: анекдоты об анекдотах); «*― Я смотрел сон. ―* ***Ну****?! ― сказал Медвежонок, усаживаясь на табуретке. ― Интересный?*» (Козлов. Правда, мы будем всегда?).

Таким образом, в современном русском языке в разговорной речи активно употребляются простые предложения с фразеологическими и коммуникативными единицами при выражении модальности «сомнения». С помощью этих единиц высказывание становится ярким, эмоциональным и экспрессивным. Однако эти описываемые единицы для носителей китайского языка представляются безэквивалентными.

Что касается современного китайского языка, то при выражении данной семантики употребительными фразеологизмами являются следующие четыре единицы: *«疑神疑鬼yí shén yí guǐ, сомневаться и в богах и в демонах», «半信半疑 bàn xìn bàn yí, не быть вполне уверенным», «将信将疑 jiāng xìn jiāng yí, и верить, и не верить», «疑团满腹 yí tuán mǎn fù, живот полон сомнения»* и т. д. Данные единицы употребляются как наречия, так и глаголы в пространстве. Например, «*他****疑神疑鬼****地看着我，好象我拿了他的东西一样。tā yí shén yí guǐ de kàn zhe wǒ, hǎo xiàng wǒ ná le tā de dōng xī yīyàng. Он подозрительно смотрит на меня, как будто я взял его вещи*» (汉语成语大词典); «*两个小时以后，消息不胫而走，迅速传遍了这座城市，震惊了所有的居民：有的惊喜，有的恐惧，有的****半信半疑***。*liǎng gè xiǎo shí yǐ hòu, xiāo xí bù jìng ér zǒu, xùn sù chuán biàn le zhè zuò chéng shì, zhèn jīng le suǒ yǒu de jū mín: yǒu de jīng xǐ, yǒu de kǒng jù, yǒu de bàn xìn bàn yí. Два часа спустя новости очень быстро распространились, всех жителей потрясли, некоторые удивились, некоторые были в страхе, некоторые были не очень уверенными*» (刘咏: 《猎犬拉拉》); «*他们****将信将疑****，决心在结婚那天看个究竟。tā men jiāng xìn jiāng yí, jué xīn zài jié hūn nèi tiān kàn gè jiù jìng. Они были не очень уверенными, и решили выяснить это в день свадьбы*» (中国青年报); «*对这件事他还是****疑团满腹****。 duì zhè jiàn shì tā hái shì yí tuán mǎn fù. Он всё-таки сильно сомневается в этом*» (现代汉语词典).

Таким образом, при выражении модальности «сомнения» носители двух языков используют фразеологические единицы, которые отражают экспрессивность в речи. Однако в современном русском языке ещё существуют фразеологизированные единицы, которые характерны для разговорной речи. Обратившись к китайскому языку, отметим, что фразеологизмы в китайском языке не только выражают экспрессивность, и выполняют эстетическую функцию, поскольку в каждую фразеологическую единицу включены историческое событие, или философская мысль.

**2.2.2. Сложные предложения.**

Способы выражения модальности «сомнения» средствами сложного предложения представляют собой как особую группу средств, поскольку они имеют более сложную структуру. В современном русском языке сложное предложение рассматривается как полипредикативная синтаксическая конструкция, представляющая собой грамматическое соединение двух и более предикативных единиц, каждая из которых имеет свой грамматический центр, и по структуре подобно простому предложению. Как уже известно, в русском сложное предложение традиционно подразделяется на сложносочинённое, сложноподчинённое и бессоюзное предложение, в данной работе мы рассматриваем способы выражения данной семантики средствами сложносочинённого и сложноподчинённого предложения.

В современном китайском языке сложное предложение (复合句 fù hé jù) понимается “как синтаксическая единица, которая в наиболее типичных случаях состоит из двух частей, образующих смысловое и структурное единство” (Горелов. 1989: 193). Можно отметить, что в китайском языке сложность предложения не зависит от сложности выражаемой им мысли, а представляется в грамматической структуре. Принято делить китайские сложные предложения на сложносочинённые и сложноподчинённые, однако они имеют собственные грамматические формы, отличающиеся от русских сложных предложений. При выражении данной семантики носители китайского языка также употребляют сходные средства: сложносочинённое и сложноподчинённое предложения.

**2.2.2.1. Сложносочинённые предложения.**

В современном русском языке сложносочинённое предложение рассматривается как сложное предложение, части которого соединены сочинительными союзами, и каждая из частей представляет собой законченную ситуацию. Части ССП являются формально равноправными. Но с точки зрения смысловых отношений части ССП однородного состава отличаются синтаксическим и коммуникативным равноправием, а части ССП неоднородного состава тесно связаны по смыслу. При выражении семантики «сомнение» в сложносочинённых предложениях важными компонентами являются разные союзы: *или (или…, или); а может (быть) и; не то…, не то…; то ли…, то ли…; не то чтобы (что), но (а)…* и др.

**1. Сочинительные конструкции с разделительным союзом «****или (или…, или…)».**

Одиночный или повторяющийся союз «или (или…, или…)» обычно выполняет в предложениях функции взаимоисключения, перечисления, противопоставления, с помощью данного союза сочинительные конструкции также выражают семантику «сомнение». Например, «*Ты сам всё сделал,* ***или*** *брат тебе помог?*» (Хуань Инь. Практическая грамматика русского языка – Пекин. 2012, с. 410); «***Или*** *я не понимаю,* ***или*** *же ты не хочешь меня понять*» (Чехов. Три сестры); «***Или*** *его вообще нет,* ***или*** *он очень глубоко запрятан*» (Грекова. Без улыбок); «***Или*** *мне так кажется,* ***или*** *я ошибаюсь, но я снова убеждаюсь, что я права*» (Петрушевская. Реквиемы).

**2. Сочинительные конструкции с разделительным союзом «а может (быть) и…».**

Данный составной союз тоже отражает модальность «сомнения»,в его состав союза входят противительный союз «а», соединительный союз «и» и вводное слово «может быть». Например, «*Ему было лет восемнадцать,* ***а******может****,* ***и*** *двадцать два*» (Воробьев. Друг мой Момич); «*История кончилась ― вы скажете;* ***а может быть, и*** *нет*» (Карамзин. Письма русского путешественника); *«― У вас исключительный голос, ― говорит профессор, ― таких голосов, как ваш, очень мало,* ***а******может******быть****,* ***и*** *вовсе нет*» (Рыбаков. Тяжелый песок).

**3. Сочинительные конструкции с разделительным союзом «то ли…, то ли…».**

Данный повторяющийся разделительный союз выражает противопоставление с оттенком неуверенности, неясности, неопределённости (ТСРЯ Ожегова. 2013. С. 742). Например, «*Потом* ***то******ли*** *выгнали,* ***то******ли*** *сама ушла*» (Геласимов. Нежный возраст); «*До нас доносились звуки музыки.* ***То ли*** *по радио передавали концерт,* ***то ли*** *сын соседа играли на рояле*» (Хуань Инь. Практическая грамматика русского языка – Пекин. 2012, с. 411); *«― Не знаю,* ***то******ли*** *имя это,* ***то******ли*** *прозвище какое*» (Васильев. Картежник и бретер, игрок и дуэлянт).

**4. Сочинительные конструкции с разделительным союзом «не то… не то…».**

Данный повторяющийся разделительный союз «не то…, не то…» в толковых словарях рассматривается как синоним союза «то ли…, то ли…», также выражает противопоставление с оттенком неуверенности, неясности, неопределённости. Например, «*Главный врач, когда-то бывший* ***не******то*** *министром,* ***не******то*** *заместителем министра, посоветовал не спорить и поставить крест на могиле тёти Поли*» (Шаламов. Колымские рассказы); «*Мая ни за что не хочет покидать Томск и ехать на юг.* ***Не то*** *ей не по душе южный климат,* ***не то*** *все её родные и близкие живут и работают в Томске*» (Хуань Инь. Практическая грамматика русского языка – Пекин. 2012, с. 411); «*На солнце пчёлы гудят, и пахнет―* ***не******то*** *мёдом,* ***не******то*** *яблоком,* ***не******то*** *Марфой*» (Замятин. Русь).

**5. Сочинительные конструкции с противительным градационным союзом «не то что (чтобы), а (но)».**

Данный составной союз тоже употребляется при противопоставлении с оттенком неуверенности. Например, «***Не******то******чтобы*** *она у меня первая была,* ***но*** *все равно что первая*» (Снегирев. Как же ее звали?.. // «Знамя»); «***Не******то******чтобы*** *страх взял,* ***а*** *просто дела здешние кончены*» (Евсеев. Евстигней // «Октябрь»); «*Там траншею давно заделали, люди шли* ***не******то******что*** *большим потоком,* ***но*** *ручейком*» (Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир»).

Что касается современного китайского языка, то при выражении модальности «сомнения» употребляются следующие сочинительные конструкции: *是…, 还是…* *shì…, hái shì… (или…, или…); 不知是…, 还是… bù zhī shì…, hái shì… (то ли…, то ли…); 不是…, 而是… bù shì…, ér shì… (не то чтобы, но),* в которых союзы представляются составными, в их состав входят ещё глаголы «*是shì*» и «*知 zhī*».

Приводим примеры: «*我真搞不懂他****是****真不懂****还是****装不懂。wǒ zhēn gǎo bù dǒng tā shì zhēn bù dǒng hái shì zhuāng bù dǒng. Не понимаю, или он действительно не понял, или он сделал вид, что они понял*» (卢福波：对外汉语教学实用语法); «*这两位先生****不知是****真情****还是****闹着玩，说话老是不和气，一开口就要互相找岔儿抬杠子。zhè liǎng wèi xiān shēng bù zhī shì zhēn qíng hái shì nào zhe wán, shuō huà lǎo shì bù hé qì, yī kāi kǒu jiù yào hù xiāng zhǎo chà er tái gàng zi. Эти два господа то ли выражают настоящие чувства, то ли шутят, когда они говорят, они всегда недовольны друг другом и создают неприятность*» (吴组缃: 《泰国风光》); «*因为****不是****对手太强，****而是****我队踢得太差。yīn wéi bù shì duì shǒu tài qiáng, ér shì wǒ duì tī dé tài chà. Не то чтобы соперники очень сильные, а наша команда играла плохо*» (解放日报).

Таким образом, в современном русском языке модальность «сомнения» отражается средствами сложносочинённых предложений с различными разделительными союзами, они могут быть одиночными, повторяющимися, составными. По сравнению с современным китайским языком данная семантика выражается только при помощи определённых конструкций, главными компонентами которых являются составные союзы.

**2.2.2.2. Сложноподчинённые предложения.**

При выражении модальности «сомнения» в современном русском языке активно употребляются сложноподчинённые предложения. Под сложноподчинённым предложением понимается синтаксическая единица, части которой связаны подчинительной связью и соединяются подчинительными союзами или союзными словами. Предикативные части сложноподчинённого предложения неравноправны, одна из них – главная часть, другая – придаточная, зависящая от главной. Модальность «сомнения» выражается сложноподчинёнными изъяснительными или местоименно-соотносительными конструкциями, главными компонентами которых являются опорные слова главной части предложений.

Опорными словами главной части сложноподчинённых предложений с семантикой сомнения являются лексические модификаторы, несущие на себе модальное значение неуверенности, сомнения, опасения: глаголы (например, *сомневаться, колебаться, затрудняться, не решиться, не верить, извериться* и т. д.), наречия (например, *сомнительно, маловероятно, проблематично, спорно, неизвестно* и т. д.), прилагательные (например, *не уверен* и т. д.). Подробно ЛСГ слов с семантикой сомнения была описана в параграфе 2.1.3. Приведём некоторые примеры сложноподчиненных предложений, выражающих сомнение в главной части.

**1. СПП с опорными словами, выраженными глаголами:**

При выражении модальности «сомнения» в сложноподчинённых конструкциях опорными словами могут быть следующие глаголы: *сомневаться, подозревать, не верить, колебаться, бояться, раздумывать, опасаться, тревожиться* и т. д.

Приводим примеры: «***Сомневаюсь****,* ***чтобы*** *она* ***поступила*** *в университет, она плохо подготовлена*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016, с. 124); «*Но мы почему-то сильно* ***подозреваем****,* ***что*** *ничего хорошего в этой системе* ***не было*** *― ежели исходить из полученных к сегодняшнему моменту плачевных результатов*» (Макаренко наших дней (2003) // «Криминальная хроника»); «*Он* ***не верит, что*** *я* ***умею*** *побеждать женщин!*» (Чехов. Безотцовщина); «*Я забыл этаж, где происходило,* ***колеблюсь****, пятый* ***ли****, шестой* ***или*** *даже восьмой?*» (Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени); «***Боюсь****,* ***как******бы******не*** *упустить вас еще раз*» (Галицкий. Цена Шагала); *Таня с Козой ещё* ***раздумывали****, стоит* ***ли*** *свернуть в их сторону* ***или*** *сделать вид, что они идут своим путём*» (Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир»); «*Судя по всему, очень* ***опасается****,* ***чтобы*** *не* ***забыли****, что он участник войны, офицер*» (Бронтман. Дневники и письма); «*Фельдмаршал* ***тревожился*** *о том,* ***чтобы******кушать*** *каждый день суп, спать в тепле, покурить*» (Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3).

Отметим, что в описываемых СПП семантика «сомнения» выражается не только с помощью опорных глаголов. Разные союзы и частицы также выполняют определённую грамматическую функцию. Важным является выбор формы глагола в придаточной части с союзами «чтобы» и «как бы не» представляет сложность при овладении русским языком как иностранным: возможно употребление как инфинитива в придаточной части (если в главном и в придаточном предложениях один и тот же субъект), так и глагола в сослагательном наклонении (если в главном и в придаточном предложениях разные субъекты).

Следует обратить внимание и на такой факт, что в конструкциях с опорными глаголами «раздумывать» и «колебаться» возможно употребление только частиц и союзов, семантически связанных с модальностью сомнения.

В сложноподчинённых конструкциях опорными словами могут быть глаголы, которые не несут на себе семантику «сомнения»: *не знать, трудно сказать, трудно понять*, *думать* и др., но данная семантика выражается с помощью союзов «ли», «или», «не… ли» и «ли… или». Например, «*Я только* ***не******знаю****, сможет* ***ли*** *она выдержать дальше*» (Помогите, пожалуйста! (2002) // «Домовой»); «***Трудно сказать****, выиграет* ***ли*** *наша команда*» (Иванова. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – СПб.: Златоуст. 2016, с. 130); «*При этом* ***трудно******понять****, является* ***ли*** *это следствием независимых оценок* ***или*** *отражением гипотез о росте населения на рассматриваемом этапе развития*» (Капица. Общая теория роста человечества); «*Я вот* ***думаю****,* ***не*** *труп* ***ли*** *этой женщины мы получим в итоге*» (Маринина. За все надо платить).

**2. СПП с опорными словами, выраженными прилагательными:**

Модальность «сомнения» в семантике СПП может присутствовать в главной части сложного изъяснительного предложения благодаря опорным словам, выраженными прилагательными ЛСГ «сомнение».

Например: «***Сомнительно****,* ***что*** *целью жизни является продление самой жизни, а вовсе не, положим, скорый её конец*». (Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир»); «***Не уверен, что*** *сумею объяснить, зачем мне это понадобилось*» (Белоусова. Второй выстрел); «*Я* ***не******уверен******в******том****,* ***что*** *там можно сделать что-то другое*» (Пирогова. Совещание (2003) // «Встреча»); «*И не* ***уверенная, что*** *Таня её правильно поймёт*» (Улицкая. Казус Кукоцкого )[Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир»); «*Он замолчал, не* ***уверенный в том, что*** *она его слышит*» (Виктор Пронин. Банда 8); «*И то* ***подозрительно****,* ***что*** *шофер так быстро попался…*» (Новикова. Каждый убивал // «Сибирские огни»); «*Всё-таки* ***невероятно****,* ***что*** *она выжила*» (Емец. Таня Гроттер и магический контрабас).

Краткие прилагательные (неясно, неизвестно и др.) в составе главной части СПП, в отличие от полных, требуют употребления союзов «ли», «ли… или» и «не… или». Модальность «сомнения» при этом присутствует как в главной, так и придаточной частях. Например, «***Интересно****,* ***не*** *на мой* ***ли*** *билет ты попала?*» (Вертинская. Синяя птица любви); «*А теперь вообще* ***неясно****,* ***будет******ли*** *фильм*» (Измайлов. Трюкач); «***Неизвестно****, много* ***ли*** *найдётся желающих платить несколько тысяч долларов за Human Transporter?*» (Антонова. Между тапочками и велосипедом. Первая жертва нового транспортного средства (2002) // «Известия»); «***Неясно****, можно* ***ли*** *ещё записаться на экскурсию* ***или*** *уже поздно*» (Иванова 2016: 134).

Примеры с опорными словами, выраженными краткими прилагательными, всегда имеют в своём составе отрицательную частицу *не.*

**3.** **СПП с опорными словами, выраженными существительными:**

В данной подгруппе СПП модальность «сомнения» также присутствует в семантике опорного компонента главной части. Например: «*Полученные телеграммы приводят меня в* ***сомнение****,* ***что*** *они подписаны вами*» (Алдан-Семенов. Красные и белые); «*Благодаря этому могло явиться* ***подозрение****,* ***что*** *глупейшую статью написал он*» (Станюкович. Жрецы).

Обращаясь к современному китайскому языку, можно отметить, что китайские сложноподчинённые предложения для выражения данной семантики не представляются сложной структурой, то есть придаточная часть не выделяется из главной части, и опорными словами являются только глаголы «怀疑 huái yí сомневаться», «质疑 zhì yí ставить под сомнение», «猜疑cāi yí, подозревать» и т. д. Например, «*我当时很****怀疑****苏联经验是否行得通。wǒ dāng shí hěn huái yí sū lián jīng yàn shì fǒu xíng dé tōng. В то время я очень сомневаюсь, советский опыт будет ли работать*» (周传典: 《我在鞍钢三年》); «*我****质疑****他能胜任这项艰难的工作*。*wǒ zhí yí tā néng shēng rèn zhè xiàng jiān nán de gōng zuò. Я ставил под сомнение, что он сможет ли справиться с этой трудной работой.*» (朱荣山: 《淡绿色的窗幔》); «*小嘎子****猜疑****老罗叔走差道儿了。xiǎo gǎ zi cāi yí lǎo luō shū zǒu chà dào er le. Мальчик Га подозревает, что старый Луо Шу прошел по дороге.*» (徐光耀: 《小兵张嘎》).

Итак, при выражении модальности «сомнения» русские подчинительные конструкции имеют более сложную структуру, опорными славами являются не только глаголы, также имена прилагательные и существительные, не менее важную роль играют и служебные части речи в составе СПП. Что касается современного китайского языка, то подчинительные конструкции, выражающие семантику «сомнения» менее употребительны, их структура неосложнённая, и данная исследуемая семантика выражается только опорными глаголами.

**Выводы**

Основными языковыми средствами выражения модальности «сомнения» в русском языке являются лексические единицы. К ним относятся: модальные частицы (как *вроде, разве, неужели* и др.), вводные слова (как *кажется, может быть, должно быть* и др.), и ЛСГ разных частей речи с семантикой сомнения, объединяющие 3 основных словообразовательных гнезда: 1) «сомнение»; 2) «недоверие»; 3) «подозрение». Что касается современного китайского языка, то можно отметить, что для выражения данной семантики употребляются сходные средства, однако русские модальные частицы переводятся на китайский язык не частицами, а модальными словами (как *好像hǎo xiàng, 难道 nán dào, 也许* *yě xǔ* и др.).

Проанализированные нами контексты показывают, что для выражения семантического значения модальности сомнения наиболее частотными в обоих языках являются группы глаголов и существительных.

При выражении семантики сомнения эти лексические единицы также активно употребляются и в синтаксических конструкциях. В простых предложениях модальность «сомнения» проявляется при помощи вопросительных конструкций с обязательным использованием модальных частиц (как *разве, ли, или, что ли, а что если* и др.). Сходство можно обнаружить и в современном китайском языке, но в отличие от русского в их составе присутствуют модальные слова (как *难道nán dào, 莫非 mò fēi*), а не только вопросительные частицы (как *吧 ba, 呢 ne, 啊 а, 吗 та*).

В русском языке фразеологические единицы и коммуникемы также представляют одно из средств выражения данной семантики. Отметим, что к наиболее употребительным можно отнести следующие безэквивалентные единицы: *теряться в догадках, бабушка надвое сказала, из третьих уст, бог знает, бог его знает, броде как бы, вряд ли* и др.

В сложносочинённых предложениях данная семантика выражается союзами: *или (или…, или…); не то…, не то…; то ли…, то ли…; не то чтобы, но…* и др. В сложноподчинённых предложениях семантика сомнения входит в значение разных групп опорных слов: ЛСГ глаголов с семантикой сомнения, ЛСГ наречий с семантикой сомнения и ЛСГ прилагательных с семантикой сомнения. Обратившись к китайскому языку, отметим, что для выражения модальности «сомнения» употребляются следующие сочинительные конструкции: *是…, 还是…* *shì…, hái shì… (или…, или…); 不知是…, 还是… bù zhī shì…, hái shì… (то ли…, то ли…); 不是…, 而是… bù shì…, ér shì… (не то чтобы, но)*, и в китайских сложноподчинённых предложениях опорными словами являются только глаголы (как *怀疑 huái yí, 质疑* *zhì yí, 猜疑cāi yí* и др.) и отсутствуют союзы.

Таким образом, в двух языках активно употребляется ЛСГ глаголов с семантикой сомнения в разных типах предложения, при выражении эмоций носители русского и китайского языков часто используют разные эмоциональные модальные частицы или слова. На синтаксическом уровне в русском и китайском языках вопросительные конструкции и фразеологические единицы активно действуют в процессах выражения семантики «сомнение». В китайском языке выражение данной семантики не имеет сложной структуры предложения, а для указания на сомнение необходимой является определенная интонация и контекст.

**Заключение**

Анализ теоретических аспектов изучения модальности «сомнения» показал, что как в русской, так и в китайской лингвистике модальность является функционально-семантической категорий и выражает разные виды отношения говорящего к действительности. В отличие от русского языка исследования категории модальности не имеют длительного опыта изучения, и само определение модальности в китайском языке зачастую трактуется как синоним термина «тон».

В двух языках семантика сомнения рассматривается как одно из основных значений модальности, и в современной русистике данная семантика изучается подробно в рамках субъективной модальности.

Способы выражения модальности сомнения отражают специфику русской и китайской национальности, являются компонентами русской и китайской языковой картины мира, что предполагает изучение категории сомнения в лингвокультурологическом аспекте.

Проведенный анализ средств выражения модальности сомнения показал, что в современном русском языке описание способов выражения данной семантики представляет собой ядерно-периферийную структуру. В современном китайском языке исследуемые способы не имеют чёткой полевой структуры и делятся на непосредственные, в состав которых входит общая несущая семантику сомнения лексема «疑yí», и косвенные, в составе которой отсутствует лексема «疑yí».

Модальность сомнения в русском и китайском языках присутствует на лексическом, интонационном и синтаксическом уровнях. Как в русском, так и в китайском языках все способы выражения семантики сомнения - независимо от их расположения на различных уровнях языка – взаимодействуют между собой. В центре любой интонационно оформленной синтаксической конструкции расположена лексическая единица, а на семантику лексической единицы непосредственное воздействие оказывает и интонация, и структура той или иной синтаксической конструкции.

На лексическом уровне при выражении модальности сомнения как в русском, так и в китайском языках активно употребляются модальные частицы, модально-вводные единицы и лексико-семантические группы глаголов и имён существительных с семантикой сомнения. Прилагательные и наречия, несущие на себе семантику сомнение, в китайском языке употребляются значительно реже по сравнению с русским.

Важно отметить, что функцию некоторых русских модальных частиц (как *вроде, разве, неужели* и др.) в современном китайском языке выполняют модальные слова (как *好像hǎo xiàng, 难道 nán dào, 也许* *yě xǔ* и др.). Китайские модальные частицы (как *吧 ba, 呢 ne, 啊 а, 吗 та*) сами не несут на себе значения, модальность «сомнения» отражается в них при помощи контекста и определённой интонации.

На синтаксическом уровне в простых предложениях для выражения данной семантики носители двух языков активно используют вопросительные конструкции и конструкции с фразеологическими или фразеологизированными единицами. В современном русском языке модальность сомнение проявляется при помощи вопросительных конструкций с модальными частицами (как *разве, что ли, а что если* и др.), а в современном китайском языке в составе вопросительных конструкций ещё присутствуют модальные слова (как *难道nán dào, 莫非 mò fēi*), а не только вопросительные частицы. В русском и китайском языках фразеологические единицы и коммуникемы также представляют одно из средств выражения данной семантики, однако описание этих способов требует отдельного исследования, и не является целью данной работы.

Наибольшие отличия отмечены нами в структуре и союзном оформлении сложных предложений в двух языка.

В русских сложносочинённых предложениях исследуемая семантика выражается при помощи двухкомпонентных сочинительных союзов (как *или (или…, или…); то ли…, то ли…; не то чтобы, но…* и др.), а в китайском языке для выражения данной семантики употребляются сочинительные конструкции с сложно-составными союзами: (как *是…, 还是…* *shì…, hái shì…; 不知是…, 还是… bù zhī shì…, hái shì… ; 不是…, 而是… bù shì…, ér shì…* и т. д.*).*

В сложноподчинённых русских предложениях семантическое значение сомнения заключено в более широком наборе опорных компонентов главного предложения. В китайском языке участвует только лексико-семантическая группа глаголов с семантикой сомнения, не употребляются соединяющие части предложения союзы и существует определённая структура построения придаточного предложения.

Исследование частных модальных значений в разноуровневых языках актуально не только в лингвистическом плане, но и имеет практический выход – представленные материал и результаты можно использовать в преподавании русского языка как иностранного, при переводе и в курсе сопоставительной лингвокультурологии.

**Список литературы**

1. Адмони В. Г. Основы теории грамматики. — М.; Л.: Наука, 1964.— 105 с.
2. Акимова Г.Н., Вяткина В. С. и др. Синтаксис современного русского языка. – СПб: СПбГУ; М.: Академия, 2009. – 346 с.
3. Акимова Н.И., Акимова А.С., Лапекина С.И. Функционально-семантическая категория модальности русского языка в зеркале китайского языка // Язык. Словесность. Культура. 2014. № 5. С. 25-46.
4. Апресян В.Ю. Семантические типы эмоциональных метафор // Эмоции, чувства, интенции, экспрессия в языковом и речевом выражении // Эмоции в языке и речи: Сборник научных статей / Под ред. И. А. Шаронова. М.: РГГУ, 2005. С. 9-30.
5. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова М.: Наука, 1988. - 341с.
6. Арутюнова Н.Д. Русское предложение. Бытийный тип: структура и значение / Н.Д. Арутюнова, Е.Н. Ширяев. М.: Русский язык. 1983. - 198с.
7. Беляева Е.И. Возможность / Е. И. Беляева // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. ⎼ Л.: Наука, 1990. ⎼ С. 126-142.
8. Беляева Е.И. Достоверность / Е.И. Беляева // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. ⎼ Л.: Наука, 1990. ⎼ С. 157-170.
9. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: 2002. С. 293.
10. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. — 264 с.
11. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике: избранные труды. М., 1975. — С. 53-87.
12. Винокурова М. А. «Возможность» «вероятность» - «предположение»: аспекты смыслообразования // Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». Сборник тезисов. М., 2007. с. 268-269.3.
13. Винокурова М. А. Смысл «предположение» и языковые средства его выражения в современном русском языке: Автореферат дис. канд. филол. наук. Барнаул, 2004. 18 с.
14. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002 – 280 с. С. 11-13, 122-129.
15. Всеволодова М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. М.: Изд-во МГУ, 2000. 502 с.
16. Гак В. Г. Синтаксис эмоции и оценок // Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. In memoriam Е. М. Вольф, М.: ИЯ РАН, 1996, с. 20-336.
17. Гоголина Т.В. Выражение семантики сомнительности на синтаксическом уровне языка // Язык. Система. Личность. Межвуз. сборник статей. Екатеринбург, 2003. С. 120-125.
18. Гоголина Т.В. Функционально-семантическое поле сомнительности в современном русском языке: Учебное пособие / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2005. 124 с.
19. Гончарова Ю.Л. Слова-названия эмоций в когнитивном аспекте: Автореферат дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2003. 20 с.
20. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по специальности. «Иностранные Языки» – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
21. Емельянова Л.Ю. Модальный компонент высказывания сомнения, 2010.
22. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб: ООО «Издательский дом «Мирс», 2009. – 291 с.
23. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. — 368 с.
24. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М.: Наука, 1973. – 352 с.
25. Зотова А.Б. К вопросу о соотношении категорий «эмоциональности», «эмотивность», «экспрессивность» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. С. 14-17.
26. Космеда Т.А. Категория оценки и категория модальности: точки соприкосновения и отличия // Вопросы функциональной грамматики: Сборник науч. тр. Вып.4 / Под ред. М. И. Конюшкевич. Гродно: ГрГУ. 2001. С. 94-104.
27. Краснова Т.И. Субъективность – Модальность (материалы активной грамматики). СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2002. –189 с.
28. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: учебное пособие. – М.: «Наследие», 1997. – 206 с.
29. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студ. высш. учеб. Заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия». 2007. – 208 с.
30. Мирошникова М.Г., Лю Хаотун Особенности изучения предложений с семантикой сомнения в практике преподавания РКИ (в китайской аудитории) // Сборник материалов 4-ого Международной научно-методической конференции. Воронеж, 2018. С. 222-226.
31. Нагорный И.А. Смысл "сомнение" и речевая ситуация относительной достоверности как отражение фактора антропоцентризма в концептосферах говорящего и адресата, 2010.
32. Никольская И.Г. Коммуникемы с семантикой сомнения // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. Воронеж, 2010. С. 51-59.
33. Никольская И.Г. Выражение семантики сомнения в современном русском языке // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. № 118. С. 197-201.
34. Орехова Е.Н. Субъективная модальность высказывания: форма, семантика, функции: дис. докт. филол. наук. Москва, 2011. 419 с.
35. Ревкина А.В. Способы выражения сомнения в русском языке (на материале повести Г. Вайнера "Бес в ребро"" 1990).
36. Русская грамматика. Том II. – М.: Наука, 1980. – 709 с.
37. Русская грамматика: научные труды. В 2-х тт./Брызгунова Е. А., Габучан К. В. (ред.). — М.: Институт русского языка имени В. В. Виноградова, 2005. — 1496 с.
38. Санников В.3. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М.: Языки славянских культур, 2008. 624 с.
39. Симатова С.А. Частицы как способы выражения модальности в китайском языке. ЯЗЫКОЗНАНИЕ УДК 811.581, 2014. С. 23-36.
40. Соломинцева О.В. Социально-философский анализ сомнения. Научно-популярный очерк. Пятигорск, 2003. 104 с.
41. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975. — 271 с.
42. Тарасенко В.Н. Структурно-семантические свойства высказываний со значениями сомнения, неуверенности, колебания в современном английском языке: Автореферат дис. канд. филол. наук. Пятигорск, 1998. 16 с.
43. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
44. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность/Отв. ред. А. В. Бондарко. - Л.: "Наука", 1990. - 263 с.
45. Щербатюк Э.Е. Категория модальности со значением уверенности-неуверенности и средства ее выражения в русском языке: АКД, 2002, Тамбов.
46. Щукарева Н. С. Возражение собеседнику и выражение сомнения по поводу высказанного мнения (по материалам научной дискуссии) // Научная литература. Язык, стиль, жанры. Отв. ред. М. Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1985. С. 57-66.
47. 孔筝《现代汉语插入语简析》– 四川: 四川师范大学硕士学位论文，2008 – 54页。
48. 卢福波《对外汉语教学实用语法》 – 北京：北京语言大学出版社， 2015 – 451页。
49. 彭利贞《现代汉语情态研究》 – 上海：复旦大学博士学位论文， 2005 – 259页。
50. 王力 《中国语法理论》– 台北：蓝灯出版社， 1987 – 374页。
51. 温锁林《汉语中的语气与情态》– [南开语言学刊，](http://xueshu.baidu.com/usercenter/data/journal?cmd=jump&wd=journaluri%3A%2835f38c52b8da6de9%29%20%E3%80%8A%E5%8D%97%E5%BC%80%E8%AF%AD%E8%A8%80%E5%AD%A6%E5%88%8A%E3%80%8B&tn=SE_baiduxueshu_c1gjeupa&ie=utf-8&sc_f_para=sc_hilight%3Dpublish&sort=sc_cited) 2013 第二期 – 21-29 页。
52. 张秀芳 《现代汉语中“信任”“怀疑”的表达方式研究》– 安徽：安徽大学硕士学位论文，2011 – 49 页。

**Словари:**

1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. 1998.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.
3. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
4. Ожегов С.Н. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2013. – 874 с.
5. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.
6. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энциклопедия"; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935-1940. (4 т.)/
7. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Астрель, АСТ. 2008.
8. 俄汉成语词典 – 湖北：湖北人民出版社，1981— 722页。
9. 现代俄汉词典/ 张建华等编 – 北京：外语教学与研究出版社， 1998。

**Учебные пособия:**

1. Вараксин Л.А. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения: сб. упражнений. – М.: Флинта: Наука. 2010.
2. Вараксин Л.А. Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения: сб. упражнений. – М.: Флинта: Наука. 2010.
3. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Синтаксис. СПб: Златоуст 2011.
4. Дерибас Л.А., Мишина К.Н. Типы предложений в русском языке. Учебное пособие для вузов. - М.: Издательство "Высшая школа", 1981.
5. Иванова И.С., Карамышева Л.М., Куприянова Т.Ф., Мирошникова М.Г. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному. – 4-е изд. – СПб: Златоуст, 2012. – 364 с.
6. Косарева Е.В., Хруненкова А.В. Время обсуждать: учебное пособие по речевой практике для иностранных учащихся. – М.: Русский язык. 2017.
7. Скороходов Л.Ю., Хорохордина О.В. Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В двух частях. Часть первая. – 4-е изд. – СПб: Златоуст, 2015 – 192 с.
8. 陈国亭《俄语初级实践语法》– 北京：外语教学与研究出版社，2007 – 374页。
9. 黄颖《新编俄语语法》– 北京：外语教学与研究出版社，2008 – 468页。

**Электронные ресурсы:**

1. Национальный корпус русского языка: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>;
2. Национальный корпус китайского языка: www.aihanyu.org.